

Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 2/2012

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Editorial

Den Tourismus: D'Suergekand vum Osten

„Ee Secteur vun eiser nationaler Wirtschaft, dee mer ze vill dacks ënnerbeliicht loossen, ass de Secteur vum Tourismus.“Sou d'Wierder vun eisem Premier a senger Ried zur Lag vun der Natioun.

Den Tourismus ass, contrairement zu deem, wat vill Leit mengen, e wichtege Pilier vun der Lëtzebuerger Économie. Mir hunn 2 Milliounen Iwwernuechtungen d'Joer, an déi indirekt Contributioun vum Tourismus mécht 5,7% vun eisem PIB aus.*D'Tourismusbranche gëtt 18.000 Leit hei am Land eng Aarbecht.*

Dat si Fakten.

An der Realitéit gesäit et leider oft net esou roseg aus. Als Schäfte vun enger Gemeng, an där den Tourismus eng grouss Roll spillt, erliewen ech all Dag, wat et heescht, een touristesche Betrib ze féieren a wat fir eng Schwieregkeeten domatter verbonne sinn. Vill Betriber wäerten an noher Zukunft hir Dieren fir ëmmer zouspären, zouspäre mussen.

Eist gréisste Kapital am Osten ass mat Sécherheet d'Natur!

Dëst bedeit awer gläichzäiteg och, dass den Tourismus staark wiederofhängeg ass. Et feelt ganz kloer, speziell am Osten, un deenen néidegen Indoor-Infrastrukturen. Den Begrëff Wellness ass hautsdays net méi wegzedenken. Eng regional Erlebnisschwämm fir den Osten stoung an deem Kontext och scho méi wéi eemol zur Diskussioun. Geschitt ass allerdéngs bis haut leider näischt!

A ville Beräicher vum Tourismus gouf an deenen leschte Joeren op eng professionell Aart an Weis vun den ORT'en mat neie Konzepter an Produiten an dem néidege Marketing eng excellent Aarbecht geleescht.

Nëmmen déi Hotellen an Campingen, awer och Gemengen, déi an nei innovativ Konzepter investéieren, kënnen hier Zukunft ofsécheren.

Als Beispill wëll ech de Camping Maartbësch an eiser Gemeng zitieren, deen den S.I.T an deene leschte Méint konsequent moderniséiert a mat klengen hëlzene Chaleten sougenannten POD's équipiert huet. No knapp enger Saison Lafzäit gëtt festgestallt, dass mir regelrechte Boom ausgeléist gouf.

Investissementer an modern an zukunftsorientéiert Konzepter sinn een Garant fir en touristeschen Opschwung.

Well den Tourismus zu Lëtzebuerg net deen Zoulaf huet, deen en eigentlech misst hunn, ass et elo wichteg, dass mer endlech versichen op nei a méi innovativ Weeër ze goen, fir d'Kompetitivitéit vun där Branche besser ze ënnerstëtzen.

Et geet net méi duer, dass mir punktuell handeln, mee mir müssen versichen méiglechst koordinéiert ze handeln; all Akteuren mussen mat agebonne ginn. Mir müssen endlech ewech kommen vun eiser „Flickschusterei“ an e Gesamtkonzept mat kloer definéierten Zieler opstellen. Nëmmen esou ass et méiglech, dass Lëtzebuerg, a speziell den Osten vun eisem Land och an Zukunft en attraktivt a gär besichte Reesziel bleift.

Mee keen Grond fir an de Pessimismus ze verfallen well keen aneren wéi den Regierungschef selwer huet eis jo matgedeelt dass si an deenen nächste Joere verstärkt op den Tourismus setzen!

Ech sinn gespaant!

Le tourisme : le point faible, le souci de l'Est

«Un secteur de notre économie nationale que nous dédaignons par trop souvent est le secteur du tourisme». Ce sont les paroles de notre Premier ministre lors de son discours à la Nation.

Le tourisme est, contrairement à une idée reçue, un pilier important de notre économie. Nous enregistrons annuellement 2 millions de nuitées et cette contribution indirecte représente 5.7 % du PIB. *Le secteur touristique offre à 18.000 personnes dans notre pays un emploi.*

Ce sont là les faits.

La réalité cependant n'est pas toujours rose. En tant qu'échevin de notre commune dans laquelle le tourisme joue un rôle prépondérant, je sais ce que veut dire diriger une entreprise touristique et les difficultés qui y sont attachées. Beaucoup d'entreprises d'ailleurs vont dans un proche avenir fermer leurs portes et ce, pour toujours.

Un capital des plus importants ici à l'Est est certainement la nature!

En même temps, cela signifie en outre que le tourisme est dépendant des conditions climatiques. Clairement il manque, spécialement à l'Est, les nécessaires infrastructures indoor. L'expression wellness n'est plus de nos jours une utopie. Une piscine de loisirs régionale de l'Est a, dans ce contexte, été déjà plus d'une fois discutée ; malheureusement sans concrétisation à ce jour!

Un excellent travail via des concepts, des produits novateurs et un bon marketing a été réalisé d'une manière professionnelle dans de nombreux secteurs du tourisme ces dernières années par les ORT.

Car ce ne sont que les hôteliers, campings et les communes qui en investissant dans ces concepts novateurs peuvent assurer leur avenir.

Je voudrais citer pour exemple le camping Maartbësch modernisé ces derniers mois par le S.I.T. qui y a installé de petits chalets aussi dénommés POD. Et nous enregistrons après une saison écoulée un véritable engouement.

Ces investissements aux concepts orientés vers la modernité et le futur sont le garant du développement touristique.

Car comme le secteur du tourisme à Luxembourg n'obtient pas les subventions auxquelles il devrait avoir droit, il importe d'emprunter de nouvelles voies innovantes pour mieux soutenir la compétitivité de cette branche.

Il ne suffit plus d'agir de manière ponctuelle mais bien de devoir agir de manière coordonnée en y englobant tous les acteurs concernés. Nous devons nous départir de cette «Flickschusterei ou bricolage» et définir un concept global avec un objectif défini. Ce n'est uniquement de cette manière que l'Est de notre pays peut rester une destination de voyage attractive.

Mais pas raison de tomber dans le pessimisme car c'est notre chef du gouvernement en personne qui nous informe vouloir renforcer le tourisme dans les prochaines années!

Je suis curieux et impatient!

Joe Nilles

Member vum S.I.T Berdorf

Schäffen vun der Gemeng Bäertref, zoustänneg fir den Ressort Tourismus

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Schäfferotserklärung	4	Déclaration d'intention du collège échevinal
Gemeinderatssitzungen	6	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	16	Informations pour les citoyens
Projekte und deren Durchführung	21	Projets et leur réalisation
Hochzeiten / Partnerschaften	24	Mariages / Partenariats
Schule	32	Ecole
Kommunale Ereignisse	30	Évènements communaux
Vereinsleben	39	Vie associative
Kommende Ereignisse	47	Evènements futurs

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint
Anfang Oktober
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

01.10.2012

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra
début octobre
Date limite pour vos rapports, reportages et
photos:

01.10.2012



IMPRESSUM

Editeur:

Commune de Berdorf
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87-1
E-mail: commune@berdorf.lu

Comité de rédaction:

Jeannot Besenius, Joé Nilles, Claude Oé, Tom Stoffel, Michel Thyès



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Schäfferotserklärung 2012-2017 - Déclaration d'intentions du collège des bourgmestre et échevins 2012-2017

«Am Numm vum Schäfferot wëll ech dann och fir d'Legislaturperiod 2012-2017 eng Schäfferotserklärung machen. De Gemengerot ass jo schonn doduerch, dass mer de Budget schonn hannert eis hunn, am Fong schonn agewisen, wëll mer jo och schonn an Aarbechts- an Gemengerotssitzungen iwwert dat geschwat hunn, wat an den nächste Joeren op eis zoukënnt.

Ech setzen se mol ënner de Motto:

Kontinuitéit vun de lëschte 6 Joer, an nei Akzenter an der Zukunft fir d'Liewensqualitéit vun de Bierger an eiser Gemeng ze garantéieren a weider ze dreiwien.

Et läit mer ganz vill drun fir an deem Sënn virunzefueren, wéi mer déi lëscht 6 Joer geschafft hunn. Als Basis vu mengem Demokratieverständnis kënnen nëmmen déi Grondwäerter wéi Respekt, Solidaritéit an Fairness zu engem Resultat féieren, an duerfir wëll ech och hunn, dass mer allegueren un engem Strang zéien, sief dat am Schäfferot esou wéi am Gemengerot.

Mir dürfen dobäi net vergiessen de Bierger aus eiser Gemeng mat anzebezéien. De Bierger huet jo doduerch, dass mer Kommissiounen agesat hunn, d' Méiglechkeet fir mat ze diskutéieren an domat seng Ideeën an den Diskussiounsprozess mat anzebréngen.

Leider ass et haut awer och esou, dass mir als Gemengen ëmmer méi vun der Europa- a Landespolitik virgeschriwwé kréien, wéi verschidden Gesetzer ëmzesetze sinn. Ech hoffen, dass an nächste Zäit eis «députés-maire» sech besser an der Chamber bei de Gesetzer déi d'Gemengen betreffen asetzen. Et heescht och fir eis schonns am Virfeld gudd opzepassen, wéi déi Gesetzer geschriwwé ginn.

No deene puer Gedanken wëll ech dann op déi Projeten ze schwätze kommen, déi mir an deenen nächste 6 Joer ëmsetzen mussen;

- Wat elo d'Gemeng betrëfft

Nodeem dass mer an der leschter Legislaturperiod d'Gemengegebaier um administrative wéi um technesche Plang funktionsfähig färdeggestallt hunn, ass et elo drun och d'Servicer fir de Bierger méi attraktiv ze gestalten. Mir denken an deem Zesammenhang fir d'Öffnungszäiten méi biergerfrëndlech ze maachen.

- Mir denken och drun fir mat eiser Bärtrëffer Gemengenzeitung virunzefueren an domat eise Bierger déi néideg Informatiounen zoukommen ze loosse. Si soll och de Veräiner eng Plattform bidden fir hir Aktivitéiten ze publizéieren.

- Schoul-a Betreuungsinfrastrukturen

Vu dass eis Gemeng an deenen lëschten Joeren staark gewues ass, an et schonn säit laangem un där néideger Schoulinfrastruktur feelt (ze bedenken ass d'Schoulreform, wëll doduerch eis Schoulsäil net konzipéiert sinn fir déi nei Schoulmethoden) musse mer eis elo schnell dru gin, neie Schoulraum ze bauen, fir deenen neien Bedürfnisser vun enger moderner Schoul gerecht ze gin.

- Mir hunn an der leschter Legislaturperiod eng provisoresch «Maison Relais» an der Sportshaal an an der Laach ageriicht.

De Succès vun deenen Ariichtungen huet eis iwwerrannt, a mir kënnen net méi Kanner ophuelen, wéi et am Moment méiglech ass. Also mussen mir eis dru gin fir aus deem Provisoir ëppes Définitives ze machen. Dobei muss och un eng Crèche geduecht gin, wëll d'Nofro och hei zimlech grouss ass.

- Ëmweltpolitik

- Wa mer déi Gebeier vun deenen ech elo am Virfeld geschwat hun, a Betrieb sollen huelen, da musse mer och duerfir suergen, dass mer e Konzept ausschaffen fir eis Gebeier alleguer am Maartbësch un eng umweltfrëndlech Heizung unzeschléissen. Dobei denken ech un eng Holzhackschnitzelheizung. Mir hunn de Moment en decken Heizkäschtepunkt wat d'Mazoutsheizungen am Maartbësch an och a soss Gemengegebaier ugeet.

- Vu dass d'Gemeng am Besëtz ass vun iwwert 600 ha Bësch, läit et op der Hand, dass mer eis eegent Holz notzen, wou mer eng umweltfrëndlech CO2 neutral Energie benotzen, an dobei ëppes fir d'Ëmwelt machen.

- Am privaten Beräich wäerten mir virun fueren mat der Ënnerstëtzung vun Privathaushalter bei energeteschen Sanéierungsmaassnahmen.

- Verkéiersberouegung

De Projet vun der Consdorferstrooss as esou wäit färdig. Hei gëtt am Zesammenhang mat der Installatioun vum Waasserturm och d'Strooss an Ugreff geholl, esou dass mer hei eng effikass Verkéiersberouegung an der

Entrée vun Bärtrëff wärten kréien.

- *Implantatioun vu Betreiber*

Et gëtt ëmmer erëm Nofroen fir dass Betreiber sech hei wëllen niederloossen. Do musse mer derfir suergen dass d'Zone industrielle vun Echternach wou eis Gemeng mat dru bedeelegt as, dës Betreiber kann ophuelen.

- *Héichwaasser zu Bollendorf-Pont*

Leider hu mer durch Changementen am Waasserwirtschaftsamt ëmmer erëm nei Oplagen vun hinnen kritt, an se sënn nach weider am Gaang drunn ze dokteren, obschonn mir de Projet färdeg hunn, deen jo och schonn vum Conseil gestëmmt as. Mir stinn hannert deem Projet esou wéi e gestëmmt ass, an denken drun fir elo esou séier wéi méiglech dermat unzefänken.

- *Kanal a Kläranlagen*

D'Kläranlag an der Heeschbech entsprécht net méi den Ufuerderungen am Zesummenhang mat de Virschrëften aus ekologescher Siicht. Aus dem Grond musse mer och dësse Projet upaken.

Vu, dass d'Viraarbechten an der Heeschbech fir d'Kalkesbach och mat engem Kanalsystem un eise Réseau unzeschléissen schonns gemaach goufen, wärte mer eis och hei mussen dermat befaassen.

- *Bréck iwwer d'Ruetsbech*

Bärtrëff as eng Uertschaft wou an der nächster Zäit nach vill gebaut gëtt. Ech denken do un d'Lotissement beim René Schmalen an och un de Projet Parc-Hotel. Am Zesummenhang mat der Schoul- a Betreuungsstruktur wier et an nächster Zäit och sech ze iwwerleëen fir aus dem ganze Beräich d'Kanner awer och hir Elteren op deem Wee bei de Maartbësch ze guidéieren esou dass mer och den Trafic bei der Schoul kënnen méi kleng halen.

- *Tourismus a soss lokal Aktivitéiten,*

Deen nächste Projet deen fir Bärtrëff vun enormer Wichtigkeet wäert sënn ass de «Centre d'accueil» dee mir zesummen mat der Natur-a Bëschverwaltung amgaang sënn op d'Been ze stellen.

Wann mer dësse Projet färdeg hunn, da si mir gudd opgestallt fir erëm Touristen awer och soss Visiteuren aus Lëtzebuerg an Emgéigend hei op Bärtrëff ze kréien. Mir denken do z.B. un Schoulen, déi en Daagesausflug hei op Bärtrëff kënnen maachen, an e léierreichen Daag hei bei eis an der Natur kënnen verbrennen.

An deem Zesummenhang wëlle mir eis och staark maachen fir deen regionalen Naturpark ageriicht ze kréien.

Déi gudd Ambiance, déi zweschent der Gemeng an dem Syndicat d'Initiative et de Tourisme besteet muss genotzt ginn fir zesummen ze schaffen, wëll nëmmen op deem Wee e positivt Resultat fir d'ganz Gemeng vu Vürdeel as.

Dann ass och desweideren no laangem Hin an Hier de Projet vum «Betreit Wunnen» am Parkhotel um Instanzenwee. Mir frëen eis doriwwer, wëll doduerch e vun eise gréisste Schandflecker am Duerf verschwënd.

Duerch dësse Projet ginn hei an eiser Gemeng och Arbechtsplaaze geschaaft.

- *Verschiddenes*

Mir se weider beméit fir d'Liewensqualitéit an eiser Gemeng ze verbessern.

- *An deem Zesummenhang denke mer z.B. drun fir den «Night Rider» hei an eiser Gemeng anzeféieren.*
- *Desweideren solle mer eis och Gedanken machen fir verschidden Aktiounen ze starten wou mer ëppes fir den 3. Alter kënnen machen.*
- *Vläicht bidden sech an nächster Zäit och Méiglechkeeten fir der Jugend e Jugendhaus anzeriichten*
- *Mir wärten weider eis Veräiner,déi ,siëf et um kulturellen oder sportlechtem Plang tätég sënn ënnerstëtze.*
- *Och musse mer eis weider drëm beméihen, datt eng vernünfteg an transparent Asylpolitik op eise Territoire gemach gët*
- *Mir wëllen och Duerfplaz wou elo de Kiosk steet nei beliëwen an aneschtens amenagéieren.*

Voilà, dat ass am Fong geholl d'Aarbecht, déi, di nächst 6 Joër niewend deenen ville kleng Projeten op de Schaffen- a Gemengerot duerkënnt. Loosse mer se upaaken, an dat am Sënn vun de Bierger alleguer“

*Ern Walerius
Buergermeeschter*

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Dienstag - Séance du mardi 28.02.2012

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Jeannot Besenius, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff

Entschuldigt/Excusé: Carlo Bentner

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 4

Presse: 0

Vor dem offiziellen Beginn der Sitzung bittet Bürgermeister E. Walerius die Anwesenden einen kurzen Moment den kürzlich verstorbenen Georges Konsbruck und Hubert Adehm zu gedenken.

1. Im Namen des Schöffenrats trägt der Bürgermeister die Schöffenratserklärung für die Mandatsperiode 2012-2017 vor.
Den vollständigen Text kann man ab der Seite 4 nachlesen.
2. Ein Fussgängerweg soll in Zukunft den Weg genannt „Gaesselchen“, der in die Strasse an der Laach mündet, mit dem Gemeindegebäude verbinden.
In Erwartung des Baus eines Naturschutzzentrums neben dem Gemeindehaus ist hier mit einer Aufwertung des öffentlichen Raumes zu rechnen und somit ist dies eine erste Massnahme in diese Richtung. Der Kostenvoranschlag für die auszuführende Arbeit beträgt 10.000,00 € und wird einstimmig angenommen.
3. Eine bestehende extreme Hanglage entlang der Strasse nach Birkelt stellt ein erhöhtes Sicherheitsrisiko für die Verkehrsteilnehmer dar. An dieser Stelle, wo es schon letztes Jahr zu einem kleinen Erdbeben kam, wird auf einer Länge von 500 Metern eine hölzerne Leitplanke angebracht, dies zu einem maximalen Kostenpunkt von 25.000,00 €. Die Räte begrüßen einstimmig diese Initiative.
4. Da das Durchqueren der „Gruuswiss“ respektive deren Ausfahrt beim Haus Krier durch den Schulbus zunehmend zu einem Sicherheitsrisiko geworden sind, wird dieser Bus in Zukunft nur mehr an der Haltestelle „Hôtel Aulner“ in der Diekircherstrasse in Bollendorf-Pont die Schüler aufnehmen. Diese Haltestelle muss jedoch noch sicherheitskonform gestaltet werden und dies zu einem Kostenpunkt von 25.000,00 €. Nachdem der Schöffenrat versprochen hat die Machbarkeit einer Überdachung der Haltestelle zu untersuchen, wird der Kostenvoranschlag einstimmig angenommen.
5. In den Jahren 2005 bis 2009 wurde eine topographische Aufnahme des gesamten Wassernetzes der Gemeinde durch das Planungsbüro Schroeder & Partner vorgenommen. Die dementsprechenden Kosten belaufen sich auf 52.563,37 €. Da die Länge des Netzes 432 m (Gesamtlänge 32.432 m) länger war als initial festgehalten und andererseits durch Gesetz die Mehrwertsteuer für Ingenieurkontrakte zwischenzeitlich von 12% auf 15% erhöht wurde, werden die geschätzten Kosten von 49.910,00 € um 2.653,37 € übertroffen. Einstimmig wird die definitive Abrechnung angenommen.

En préambule à l'ouverture de la séance officielle, le bourgmestre E. Walerius demande une minute de silence en mémoire de Georges Konsbruck et Hubert Adehm récemment disparus.

1. Au nom du collège des bourgmestre et échevins, le bourgmestre présente la déclaration des échevins pour la période de la législature 2012/2017.
Le texte complet peut être lu à la page 4 de la présente revue.
2. Un chemin piétonnier va prochainement relier le chemin appelé «Gaesselchen» à la rue Laach afin de relier ainsi les bâtiments communaux. Dans l'attente de la construction du Centre de la nature à côté de la commune, l'idée est la valorisation des lieux publics et dans cet ordre d'idées ceci est un premier pas dans cette direction. Le devis qui s'élève à 10.000,00 € pour la réalisation de ces travaux est unanimement accepté.
3. Une pente extrême dans la rue vers Birkelt augmente le risque de sécurité pour les usagers. En cet endroit là où l'an passé s'est déjà produit un glissement de terrain, une barrière de sécurité en bois d'une longueur de 500 mètres sera installée pour un montant maximum de 25.000,00 €. Les conseillers adoptent cette initiative à l'unanimité.
4. Etant donné que la traversée de la «Gruuswiss» respectivement de la sortie devant la maison Krier par les bus scolaires mettent en péril la sécurité, l'arrêt du bus scolaire sera déplacé à l'hôtel Aulner dans la rue de Diekirch à Bollendorf-Pont. Néanmoins, cet arrêt de bus doit encore être adapté pour répondre aux normes de sécurité et ce, pour une estimation de 25.000,00 €. Après une promesse faite par le collège échevinal de vérifier la faisabilité de couvrir cet arrêt, le devis est unanimement accepté.
5. Durant les années 2005 à 2009, un relevé topographique de l'ensemble du réseau des eaux de la commune a été établi par le bureau Schroeder et partenaires. Le montant de ses honoraires s'élève à 52.563,37 €. Comme il s'avère que la longueur du réseau a dépassé de 432 m les mesures initiales (longueur totale 32.432 m) d'une part et comme d'autre part la TVA pour contrats d'ingénieur est passée entretemps de 12% à 15 % le devis initial de 49.910,00 € est dépassé de 2.653,37€. Le décompte définitif est accepté unanimement.
6. Durant la période 2009 à 2011, l'administration

6. Während zwei Jahren (2009-2011) war die Gemeindeverwaltung im Gebäude 8, an der Laach untergebracht. Die Umbaukosten dieses früher als Geschäft und als Lagerhalle genutzten Gebäudes belaufen sich auf 482.048,08 €. Dabei wurden die vom Architekten geschätzten Kosten um 27.539,76 € übertroffen. Unvorhergesehene Probleme mit den Abwasserleitungen und der Heizung, Schäden am Dach, und nicht vorgesehene Arbeiten ausserhalb des Gebäudes sind der Grund für die höheren Kosten, die jedoch einstimmig vom Gemeinderat genehmigt werden. Nach dem Umzug der Gemeindeverwaltung wird das Gebäude für Auffangstrukturen und für lokale Vereine weiter genutzt.
7. Der neue Festplatz im Freizeitzentrum „Maartbësch“ erfreut sich einer allgemeinen Beliebtheit, auch wenn die nächsten Jahre die eine oder andere Anpassung der Infrastrukturen auf Grund von Erfahrungswerten vorgenommen werden muss. Nach Abschluss der Arbeiten beläuft sich die definitive Rechnung auf 315.421,53 € und bleibt 33.930,47 € unter dem Kostenvoranschlag von 349.352,00 €, was dann auch einstimmig gutgeheissen wurde.
8. Nachdem im vergangenen Jahr in Bollendorf-Pont in der „Gruusswiss“ ein Grundstück mit Scheune erworben werden konnte (siehe Sitzungen vom 24.11 und 21.12.2011), trat Herr Mike Hecker an die Gemeinde heran um zu fragen ob es möglich wäre von diesem Grundstück einen Streifen Land von 3,5 Metern ($\approx 0,61$ Ar – Wert 457,50 €) zu erhalten. Dies würde es ihm ermöglichen hinter sein eigenes Grundstück zu gelangen. Im Gegenzug tritt er der Gemeinde 6 Parzellen im Ort „Bäi Theiswehr“ ab, welche im Rahmen der Hochwasserschutzmassnahmen genutzt werden könnten (Grösse 11,15 Ar, Wert 3.345 €) und dies ohne Ausgleichzahlung. Mit 8 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme (Rat C. Reuter) wird der provisorische Kaufvertrag gutgeheissen.
9. Einstimmig gutgeheissen werden eine Verlängerung einer Grabkonzession für Frau Léonie Grommes-Roeder in Bollendorf-Pont und eine neue Grabkonzession für die Familie Konsbruck-Finsterwald aus Berdorf auf den jeweiligen Ortsfriedhöfen.
10. Für die neu zu besetzenden Posten in der regionalen Mietkommission des Kantons Echternach wurden keine Kandidaturen eingereicht. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig dies dem Distriktskommissar mitzuteilen.
11. Herr Jerry Collignon aus Berdorf wird einstimmig für eine Zeitspanne von 5 Jahren als Chef der Feuerwehr bestätigt, dies ab dem 1. März 2012.
12. Gleichzeitig wird Herr Steve Diederich aus Bollendorf-Pont als beigeordneter Chef der Feuerwehr für 5 Jahre ab dem 1. März 2012 ernannt.
13. Die Gemeinde Berdorf wächst seit Jahren stetig. So hat die Bevölkerung die Grenze von 1900 Einwohnern erreicht und mit den kommenden grossen Bauprojekten („Am Pesch“, „Parc-Hotel“, u.s.w.) wird diese Zahl sicherlich noch stetig steigen. Neue öffentliche Gebäude, zusätzliche Grünanlagen, die mit dem Wassergesetz verbundenen anstehenden Anpassungen des Wassernetzes und anstehende Pensionierungen communale a été logée au 8 de la rue Laach. Les travaux de transformation de ce bâtiment utilisé précédemment comme magasin et comme dépôt se sont élevés à 482.048,08 €. Le devis établi par l'architecte a été dépassé de 27.539,76 € de par des problèmes rencontrés avec les tuyaux d'évacuation des eaux, ceux du chauffage, des dégâts au toit comme des travaux non prévus à l'extérieur du bâtiment. Depuis le déménagement de l'administration communale, ce bâtiment est utilisé par les associations locales et les structures d'accueil.
7. La nouvelle place des festivités au Centre récréatif «Maartbësch» peut s'enorgueillir d'une belle popularité même si l'une ou l'autre adaptation des infrastructures devra encore être réalisée tout au long des expériences. Après clôture des travaux, le coût définitif qui s'est élevé à 315.421,53 € et resté 33.930,47 € sous le montant du devis initial de 349.352,00 € est adopté unanimement.
8. Après l'acquisition par la commune l'année passée d'une parcelle avec grange dans la «Gruusswiss» à Bollendorf-Pont (voir séances des 24.11 et 21.12.2011), M. Mike Hecker a fait la demande à la commune en vue d'obtenir de cette parcelle une bande de 3,5 mètres ($\approx 0,61$ are – valeur 457,50 €) ce qui lui permettrait d'atteindre son terrain par l'arrière. En contrepartie, il céderait sans compensation à la commune 6 parcelles sises «Bäi Theiswehr» (superficie 11,15 ares, valeur 3.345 €) qui pourraient être utilisées dans le cadre de la lutte contre les inondations. Le contrat provisoire est adopté par 8 voix pour et une contre (conseiller C. Reuter).
9. C'est à l'unanimité des voix que sont votés la prolongation de la concession de Mme Léonie Grommes-Roeder de Bollendorf-Pont ainsi que la nouvelle concession de la famille Konsbruck-Finsterwald de Berdorf aux cimetières respectifs.
10. Le conseil communal décide unanimement d'informer le commissaire de district qu'aucune candidature n'a pu être proposée pour le poste vacant à la commission régionale des loyers du canton d'Echternach.
11. M. Jerry Collignon de Berdorf est confirmé à l'unanimité des voix au poste de chef des pompiers pour une durée de 5 années et ce, à dater du 1^{er} mars 2012.
12. Conjointement, M. Steve Diederich de Bollendorf-Pont est nommé chef adjoint des pompiers pour une durée de 5 années et ce, à dater du 1^{er} mars 2012.
13. La commune de Berdorf croît régulièrement. C'est ainsi que la population a atteint le nombre de 1.900 habitants et avec les projets immobiliers importants prévus que sont ceux «Am Pesch» et «Parc-Hotel», ce chiffre va encore augmenter. Le personnel du service technique va être appelé à se développer tenant compte des adaptations liées au réseau de l'eau en conformité avec la nouvelle législation, de nouveaux bâtiments

erfordern die Einstellung neuen Personals im technischen Dienst. Es wurde eine Analyse der Bedürfnisse durchgeführt und ein Profil der benötigten Arbeitskräfte erstellt. Einstimmig beschliesst der Gemeinderat demnach die Schaffung von zwei Posten von Handwerkern mit CATP, dies einerseits als Maurer und andererseits als Installateur.

Diese Posten müssen noch von der Oberbehörde genehmigt werden und werden dann öffentlich ausgeschrieben.

14. Dieselben Argumente wie unter Punkt 13 gelten auch für die Verwaltung der Gemeinde. Zudem hat der Schöffenrat vor, die Öffnungszeiten des Anmeldebüros auf die Nachmittage resp. einmal die Woche bis 19:00 Uhr zu erweitern. Dies ist jedoch mit dem vorhandenen Personal (1,5 VZA) nicht möglich. Neue Gesetze die umzusetzen sind, die Einführung neuer Kommunikationstechnologien (macommune, sms2citizen, Internetseite u.s.w.) und brachliegende administrative Projekte (z.B. Archiv) bedingen zugleich eine verstärkte Unterstützung des Gemeindesekretärs. Darum beschliesst der Gemeinderat die Schaffung eines Redakteurpostens für die Gemeindeverwaltung. Da die Einstellungsprozedur mit Ausschreibung, Einstellungsexamen und Ernennung wenigstens ein Jahr in Anspruch nehmen wird, kann man dies als eine vorausschauende Entscheidung bezeichnen.
15. Die Konvention für das Jahr 2012 mit dem Familienministerium betreffend die Betreuungstrukturen (Maison Relais) der Gemeinde wird einstimmig angenommen. Gesamtausgaben: 454.509,86 €, Einnahmen durch die Nutzer der Strukturen: 38.698,35 €. Bleibende Ausgaben: 415.811,51. Beteiligung des Staates: 311.858,63 €, Kosten für die Gemeinde: 103.952,88 €.
16. Ein Zusatz zur vorher genehmigten Konvention, welche die neu eröffnete Annexe der Maison Relais für die Schüler der Früherziehung in der rue „an der Laach“ regelt, wird einstimmig genehmigt. Die Kosten dieser neuen Struktur waren schon im Originalhaushalt mit eingerechnet.
17. Einstimmig wird die Konvention mit dem regionalen Sozialamt in Befort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf belaufen sich auf 201.991,80 € wobei das Familienministerium 50% der Kosten tragen wird (Anteil Berdorf: ≈ 23.750,00 €).
18. Die Feuerwehr erhält jährlich eine Subvention zur Unterstützung der Jugendarbeit im Verein, der aus einem Basisbetrag von 1.000,00 € besteht zuzüglich der Einnahmen betreffend der von der Gemeinde erhobenen Taxen für ausserordentliche Einsätze, wie Wespennester entfernen oder Entsorgung von Ölsuren auf den Strassen. Für 2011 betrugen die dementsprechenden Einnahmen 840 €. Der sich hieraus rechnende ordentliche Subsid von 1.840 wird einstimmig angenommen.
19. Im Jahr 2012 feiert der lokale Tischtennisverein DT 1962 Berdorf sein 50. Gründungsjahr mit einem anspruchsvollen Festprogramm. Der Gemeinderat

publics, des parcs complémentaires et des futures mises en retraite. Une analyse des besoins ainsi qu'un profil de la main-d'œuvre nécessaire a été entamée. C'est à l'unanimité que le conseil communal décide la création de deux postes d'artisans sanctionnés par un CATP l'un de maçon et l'autre d'installateur.

Ces postes doivent encore être autorisés par le ministère avant d'être annoncés publiquement.

14. Les arguments relevés au pont 13 restent identiques comme également valables pour ce qui concerne l'administration de la commune. Il faut savoir que le collège échevinal a l'intention de prolonger les heures d'ouverture du bureau de la population aux après-midis respectivement une fois par semaine jusqu'à 19h. Mais ce n'est pas réalisable avec le personnel actuel (1,5 ETP) car de nouveaux règlements qui restent encore à appliquer, l'instauration de nouvelles technologies de la communication (macommune, sms2citizen, site Internet etc.) et de nombreux projets administratifs (archives) imposent un renforcement du secrétariat communal. Pour cette raison le conseil communal décide la création d'un poste de rédacteur pour l'administration communale. C'est une décision anticipative sachant que la procédure d'engagement qui prévoit un appel, un examen d'engagement et la nomination durera un an au moins.
15. La convention pour l'année 2012 avec le ministère de la Famille relative à la Maison Relais de la commune est adoptée à l'unanimité. Total des dépenses 454.509,86 €, rentrées des utilisateurs de la structure 38.698,35 €. Solde des dépenses 415.811,51 €. Intervention de l'Etat: 311.858,63 €, Coûts pour la commune: 103.952,88 €.
16. Un avenant à la convention adoptée précédemment relative à l'annexe récemment ouverte de la Maison Relais pour les écoliers du précoce dans la rue «an der Laach» est adopté à l'unanimité. Les frais liés à cette nouvelle structure sont repris dans le budget.
17. La convention entre l'Office social régional de Beaufort et le ministère de la Familles est adoptée unanimement. Le coût total pour les communes de Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf s'élève à 201.991,80 € desquels le ministère de la Famille prend 50% à sa charge (part de la commune de Berdorf: ≈ 23.750,00 €).
18. Les pompiers obtiennent chaque année une subvention de 1.000,00 € pour soutenir le travail des jeunes dans l'association auxquels s'ajoutent les taxes que la commune prélève lors d'engagements ponctuels comme l'enlèvement de nids de guêpes ou le nettoyage de traces d'huile sur la chaussée. En 2011 ces rentrées se sont élevées à 840 €. Dès lors le subside qui s'est élevé en finalité à 1.840 est adopté unanimement.
19. Lors de l'année 2012, le club de tennis de table a commémoré le 50^{ème} anniversaire de sa création par un programme de festivités exigeant. Le conseil communal accorde unanimement dans le cadre de ce jubilé une

genehmigt anlässlich dieses Jubiläums einstimmig eine ausserordentliche Zuwendung von 1.500 €.

20. a) Informationen des Bürgermeisters und der Schöffen an die Gemeinderäte:

- Die Genehmigung der Haushaltsvorlage 2012 durch den Innenminister wird an die Räte verteilt
- Für den 13. März 2012 20:00 Uhr lädt das Gemeindesyndikat „Naturpark Mullerthal“ zu einer Informationsversammlung ins Trifolion in Echternach ein
- Die Abschlussbilanzen betreffend die Einnahmen an Gewerbesteuer und staatlichen Steuerzuwendungen für das Jahr 2011 liegen vor:
- Zur Wahl der Delegierten im SYVICOL und im SIGI sind die Räte gebeten sich am 20. und 22. März 2012 in Grevenmacher einzufinden.
- Der Bürgermeister wirft die Frage auf, wie man sich in Zukunft verhalten soll beim Austritt von Räten aus dem Gemeinderat nach den Gemeindewahlen und einer eventuellen Ehrung der betroffenen Personen. In einer Arbeitssitzung sollen dementsprechende Richtlinien festgelegt werden.

b) Fragen der Räte an den Schöffenrat:

Gemeinderat Daniel Scharff:

- ist der Meinung, dass die Frequenz der Sitzungen des Gemeinderates erhöht werden muss, mit dem Ziel die Anzahl der zu behandelnden Punkte pro Sitzung zu reduzieren. Bei zusätzlichen Arbeitssitzungen

subvention extraordinaire de 1.500€.

20. a) Informations du bourgmestre et des échevins aux conseillers :

- L'approbation par le ministre de l'Intérieur du budget 2012 est distribuée aux conseillers
- Le syndicat communal «Naturpark Mullerthal» lance une invitation le 13 mars 2012 à 20h à une réunion d'information au Trifolion à Echternach
- Les bilans de clôture relatifs aux rentrées de l'impôt commercial et de la Dotation de l'Etat de l'état pour l'année 2011 sont présentés.
- En vue de l'élection des délégués au SYVICOL et SIGI les conseillers sont priés de se rendre les 20 et 22 mars 2012 à Grevenmacher
- Le bourgmestre pose la question de savoir quelle attitude adopter ou comment honorer les conseillers qui se retirent par suite du résultat des élections communales. Une séance de travail devrait fixer les règles.

b) Questions des conseillers au conseil échevinal :

Conseiller Daniel Scharff :

- estime que la fréquence des séances du conseil communal devrait être augmentée afin de réduire les points à discuter lors de chaque séance. En outre cela permettrait de discuter des divers points d'une manière

Gewerbesteuer / ICC :

Veranschlagte Einnahme im rektifizierten Haushalt / Recette budget rectifié 2011:

1.139.000,00 €

Definitive Einnahme / Recette finale:

1.416.170,69 €

Zusätzliche Einnahme / Recette supplémentaire:

277.170,69 €

Staatliche Steuerfonds der Gemeinden / FCDF :

Veranschlagte Einnahmen im rektifizierten Haushalt / Recette budget rectifié 2011:

2.739.000,00 €

Definitive Einnahmen / Recette finale:

2.908.651,65 €

Zusätzliche Einnahmen / Recette supplémentaire:

169.651,65 €

Total der zusätzlichen Einnahmen / Total recette supplémentaire budget rectifié 2011:

446.822,34 €

könnte man zudem anstehende Probleme intensiver und detaillierter diskutieren, ohne gezwungen zu sein eine definitive Entscheidung nehmen zu müssen.

- wirft ein Problem mit der Heizung im Feuerwehrbau auf
- kritisiert die Arbeiten des technischen Dienstes betreffend die Aushebung der Strassengräben und der damit verbundenen Unannehmlichkeiten für die Besitzer angrenzender Wiesen.

Die Gemeinderäte Suzette Seyler-Grommes und Bentner Carlo

- werfen die Frage auf, ob und wann ein ehemaliger Bürgermeister als Ehrenbürgermeister genannt oder einer sonstigen Ehrung zuteil werden soll.

Ende der Sitzung gegen 23:10 Uhr

plus intensive et détaillée sans devoir pour autant prendre une décision définitive

- relève un problème au chauffage dans le bâtiment des pompiers
- critique le travail du service technique relatif au redressement des fossés provoquant des désagréments pour les propriétaires des prairies avoisinantes.

Les conseillers Suzette Seyler-Grommes et Carlo Bentner

- posent la question de savoir si et quand un bourgmestre précédent peut être nommé bourgmestre d'honneur ou obtenir une autre distinction

Fin de la séance vers 23:10

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 16.05.2012

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé:

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1

Presse: 0

1. Der Teilbebauungsplan „Am Pesch“, welcher die Urbanisierung der Wiese unterhalb des Anwesens Schmalen im Zentrum von Berdorf vorsieht, lag dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. Auf einem Areal von 1,28 Hektar sollen 47 Wohneinheiten entstehen, ein Mix aus Mehrfamilien- Doppel- und Einfamilienhäusern. Die 24,91 % Fläche, welche an die Gemeinde abgetreten werden, umfassen 2 Regenrückhaltebecken, sowie Strassen, Bürgersteige und Parkplätze.
1. Le plan d'aménagement «Am Pesch», qui prévoit l'urbanisation du pré situé en contrebas de l'habitation Schmalen dans le centre de Berdorf a été soumis au vote du conseil communal. Ce ne sont pas moins de 47 habitations, selon une mixité de maisons uni, double et multi- familiales qui devraient y être bâties sur une superficie de 1,28 ha. Une surface de 24,91 % est cédée à la commune pour les besoins de construction de 2 bassins de rétention d'eau, des rues, trottoirs et parkings.



Es lagen keine Einwände von Bürgern gegen das Projekt vor. Der Gemeinderat muss demnach ausschliesslich Stellung zum Gutachten des Ministeriums beziehen. Zwei Punkte des Gutachtens werden einstimmig berücksichtigt, nämlich die Berichtigung einer Zahlenangabe im schriftlichen Teil, sowie die Umänderung eines Doppelhauses in ein Mehrfamilienhaus. Alle anderen Punkte werden einstimmig verworfen wie z.B.:

- die Reduzierung der Dichte des Projektes
- eine generelle Änderung der Ausrichtung der Häuser
- eine oberflächige Entwässerung des Regenwassers durch Anlegen einfacher Regenabflussrinnen anstatt über ein unterirdisches Kanalsystem

Einstimmig wird das vorliegende Projekt mit den angenommenen Änderungen abgesegnet. Der Minister hat jetzt noch drei Monate Zeit das Projekt zu genehmigen.

Aucune objection n'a été déposée de la part des citoyens. Le conseil communal doit en conséquence prendre position uniquement quant au rapport d'expertise du ministère. Il en ressort deux points qui sont retenus à l'unanimité, notamment le redressement d'une indication de chiffre dans la partie écrite, comme la modification d'une maison jumelée dans une maison multifamiliale. Tous les autres points sont rejetés à l'unanimité comme p.ex.:

- la réduction de la densité du projet
- une modification générale de l'aménagement des maisons
- un drainage superficiel des eaux de pluie par l'installation de simples rigoles d'écoulement au lieu d'une canalisation souterraine

C'est à l'unanimité des voix qu'est voté le projet présenté avec les modifications qui y ont été acceptées. Le ministre doit entériner ce projet dans un délai de trois mois.

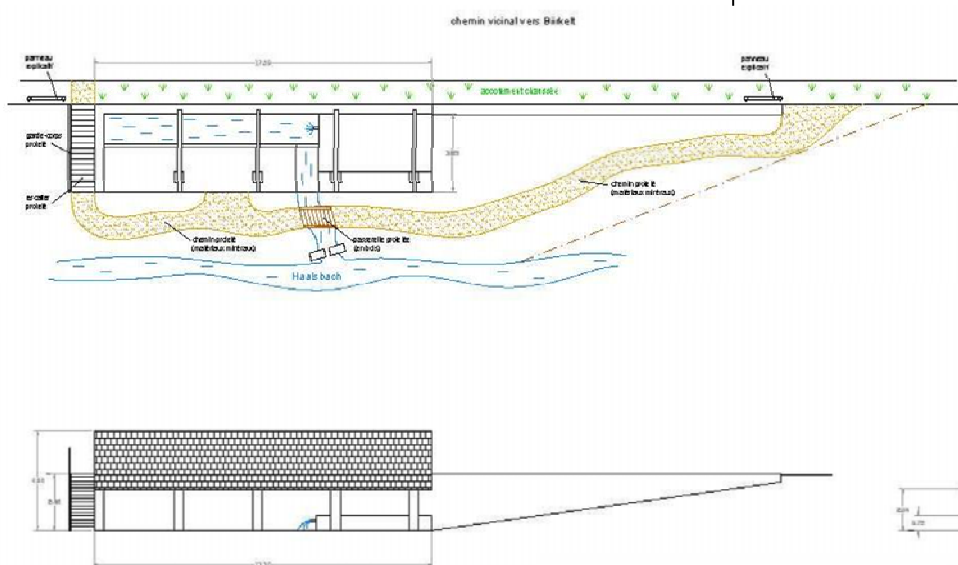


2. Durch die Änderung des Teilbebauungsplanes „Seniorenresidenz am Park Berdorf“ entstehen auf einem Areal von 96,48 Ar 48 Wohneinheiten für betreutes Wohnen älterer Mitbürger, mit einem Geschäfts- und einem Wellnessbereich. Das bestehende Park Hotel wird abgerissen. Es gab wiederum keine Einwände der Bürger gegen das Projekt. Das Gutachten des Ministeriums wurde nicht im gesetzlich festgelegten Rahmen im Gemeindegutachten eingereicht, sondern lag erst 6 Tage (1 Monat zu spät) vor der Sitzung vor. Dieses Gutachten bietet jedoch keine konkret anzuwendenden Änderungsvorschläge, sondern nur oberflächliche und subjektive urbanistische Überlegungen. Es erklärt das PAP jedoch konform zum PAG. Der Gemeinderat nimmt keine Änderungen am initialen Projekt vor und genehmigt die vorliegenden Pläne einstimmig.

3. Auf Anregung der Kulturkommission hat der

2. De par les modifications du plan d'aménagement du projet «Seniorenresidenz am Park Berdorf», ce sont, sur une superficie de 96,48 ares, 48 habitations destinées au logement adapté pour personnes âgées ainsi qu' un centre wellness et commercial qui y verront le jour . Le bâtiment actuel du Park Hotel sera détruit. Une fois de plus aucune objection n'a été déposée à ce projet. Le rapport d'expertise du ministère n'a pas été déposé selon les règles légales en vigueur au secrétariat communal, mais seulement 6 jours avant la séance, en d'autres termes un mois trop tard. Cette expertise ne présente pas de propositions ou de modifications concrètes mais uniquement des réflexions urbanistiques superficielles et subjectives, mais déclare le PAP conforme au PAG. Le conseil communal ne fait aucune modification au projet initial et approuve le plan présenté à l'unanimité.

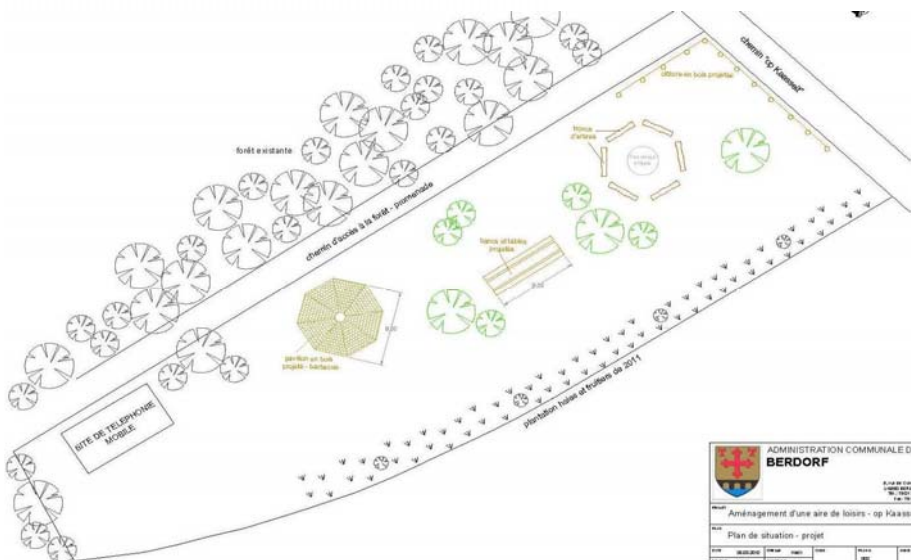
3. Sur proposition de la commission culturelle, le collège des bourgmestre et échevins accepte de prendre en charge le projet de rénovation des anciens lavoirs publics de la commune de Berdorf. Dans une première phase le service technique prévoit la rénovation du lavoir «Halsbaach». Le projet, dont le devis s'élève à 20.000,00 € tva comprise reprend la rénovation du toit, le redressement partiel des murs, la création d'un sentier piétonnier et la mise en place d'un tableau explicatif, est



Schöffenrat ein Projekt zur Renovierung der alten öffentlichen Waschbrunnen auf dem Gebiet der Gemeinde Berdorf in Auftrag gegeben. In einer 1. Phase sieht der technische Dienst die Instandsetzung des Waschplatzes „Halsbaach“ vor. Die geschätzten Kosten belaufen sich auf 20.000,00 € Mwst inbegriffen. Das Projekt, welches die Renovierung des Daches, die teilweise Instandsetzung des Mauerwerkes, das Anlegen eines Zugangpfades und das Aufstellen einer Erklärungstafel vorsieht, wird einstimmig angenommen.

4. Auf dem Wanderwegenetz der Gemeinde sollen auf markanten Kreuzungspunkten neue Rast- und Grillplätze entstehen. So auch auf „Kasselt“ neben der GSM-Antenne wo ein naturnaher Rastplatz mit Grillstelle in Zusammenarbeit mit dem Forstdienst der Gemeinde eingerichtet wird. Die Kosten belaufen sich auf 7.500,00 €. Einstimmig wird das Projekt angenommen.

5. Im vergangenen Jahr hat die Gemeinde das Haus „A Lisl“ vom Tourismussyndikat erstanden. Der Pachtvertrag mit dem Mieter des Studios welches in diesem Gebäude eingerichtet wurde, wird einstimmig



accepté unanimement.

4. A certains points de croisement du réseau des chemins de randonnée seront installés des aires de grill et de repos. C'est ainsi qu'à «Kasselt» devant l'antenne GSM, une aire de repos avec un grill proche de la nature sera érigée en collaboration avec le garde forestier de la commune. Ce projet dont le coût s'élève à 7.500,00€ a été adopté unanimement.

5. Comme vous le savez, la commune a acquis l'an passé la maison «A Lisl» du Syndicat d'initiative et de

- angenommen. Die Kaltmiete beträgt 500 € im Monat.
6. Die CIGR Möllerdall asbl, welche sich um die Organisation des neuen Nachbarschaftsdienstes und des „Rent a bike“ kümmert, hat im Gebäude „8, an der Lach“ ein Büro zum Preis von 150 € im Monat gemietet.
7. Die Friedhofskonzession von Frau Marie Neises-Scharff aus Berdorf wird einstimmig erneuert.
8. Rat D. Scharff wird einstimmig als Delegierter beim „Verkéiersverbond“ genannt.
9. Nach einer kurzen Diskussion wird entschieden die Zusammenarbeit mit FPE betreffend den „Bummelbus“ fortzuführen, obschon eine Verdopplung des Tarifs für Fahrten über 25 km von 3,5 € auf 7 € pro Fahrt für 2012 eingeführt wurde.
10. Die Konvention mit der „Landakademie“ betreffend die Verteilung von Informationen über Kurse und Veranstaltungen in den 3 LEADER-Regionen wird mit der Gegenstimme von C. Bentner angenommen.
11. Ab dem 1. Juli 2012 können die Bürger der Gemeinde den „Night Rider“-Dienst der Firma Sales Lentz mit Hilfe einer von der Gemeinde ausgestellten „Night Card“ günstiger nutzen. Eine dementsprechende Vereinbarung wird einstimmig angenommen.
12. Die Tarife für die „Night Rider Card Berdorf“ werden wie folgt einstimmig festgelegt
- | | |
|----------------------------------|-------|
| Jahresabo: | |
| Jugendliche von 16 bis 26 Jahren | 50 € |
| Erwachsene ab 27 Jahren | 100 € |
| Halbjahresabo: | |
| Jugendliche von 16 bis 26 Jahren | 25 € |
| Erwachsene ab 27 Jahren | 50 € |
13. Einstimmig hält der Gemeinderat einheitliche Regeln fest, welche bei der Ehrung eines Gemeinderatsmitgliedes oder eines Gemeindebeamten anzuwenden sind, unabhängig von denen vom Staat vorgesehenen Ehrungen.
14. Ebenfalls einstimmig wird ein internes Regelwerk verabschiedet, welches die Zusammenarbeit der Gemeinde mit lokalen und regionalen Vereinigungen regelt, dies u.a. in Bezug auf die Nutzung der öffentlichen Installationen und der Anfrage von finanziellen Unterstützungen.
15. Der Gemeindesekretär stellt die provisorischen Eckdaten der Schulorganisation 2012/2013 vor, welche vom Schulvorstand erstellt wurden, dies in Bezug auf die Verteilung der vom Ministerium genehmigten Schulstunden auf die einzelnen Schulklassen. Neben der Früherziehungsklasse werden im 1. Zyklus drei Klassen in der Vorschule und 10 Klassen in den restlichen Zyklen geschaffen. 201 Kinder sind momentan fürs nächste Schuljahr eingeschrieben. Es müssen noch zwei Vollzeitposten und eine Lehrerstelle zu 18 Stunden und eine zu 11 Stunden ausgeschrieben werden.
16. Der Gemeinderat nimmt die Statuten einer neuen Vereinigung genannt ALIPP (Association luxembourgeoise d'information et de prévention
- tourisme. Un studio y a été installé. Le contrat de bail, établi avec le locataire de ce studio qui prévoit un loyer hormis les charges de 500 € par mois, est accepté également à l'unanimité.
6. Le CIGR Möllerdall asbl, qui prend en charge l'organisation des services de voisinage et «Rent a bike» a loué un bureau dans le bâtiment sis 8, an der Lach au loyer de 150 € par mois.
7. Le renouvellement de la concession au cimetière de Mme Marie Neises-Scharff de Berdorf est voté à l'unanimité.
8. Le conseiller D. Scharff est nommé à l'unanimité des voix délégué de la commune auprès du «Verkéiersverbond».
9. Après une courte discussion, les conseillers décident de prolonger la collaboration avec FPE relative au service «Bummelbus» et ce, malgré un dédoublement du tarif de 3,5 € à 7 € en 2012 pour les trajets supérieurs à 25 km.
10. La convention avec la «Landakademie» relative à la distribution d'informations des cours et autres manifestations dans les 3 régions du LEADER est accepté par 8 voix pour et 1 contre de C. Bentner.
11. A partir du 1^{er} juillet 2012 les citoyens de la commune pourront utiliser les services «Night Rider»- de la société Sales Lentz à un tarif préférentiel et ce grâce à la carte «Night Card» émise par la commune. Une convention est votée unanimement.
12. Les tarifs relatifs à la «Night Rider Card Berdorf», entérinés à l'unanimité, s'établissent comme suit:
- | | |
|----------------------------|-------|
| Abonnement annuel: | |
| Jeunes de 16 à 26 ans | 50 € |
| Adultes à partir de 27 ans | 100 € |
| Abonnement semestriel: | |
| Jeunes de 16 à 26 ans | 25 € |
| Adultes à partir de 27 ans | 50 € |
13. Le conseil communal décide unanimement de retenir des règles précises lors d'un hommage à un membre du conseil communal ou d'un employé communal et ce, indépendamment de l'hommage que pourrait lui être rendu par l'Etat.
14. C'est également à l'unanimité des voix qu'a été adoptée une règle interne de fonctionnement relative à la collaboration de la commune avec les associations locales et régionales et ceci entre autres dans le cadre de l'utilisation des installations publiques comme également lors de demandes de soutiens financiers.
15. Le secrétaire communal présente les dates provisoires de l'organisation scolaire 2012/2013 établie par le comité de l'école par suite de la distribution par le ministère des heures scolaires des différentes classes. A côté de la classe du précoce il y aura dans le premier cycle trois classes du primaire et 10 classes des autres cycles. 201 enfants sont momentanément inscrits pour la prochaine année scolaire. Il reste encore à adjuger deux postes à temps plein et des postes d'enseignant pour 18 heures resp. 11 heures.

concernant la pédophilie) mit Sitz in Berdorf zur Kenntnis.

17. Informationen des Bürgermeisters und der Schöffen an die Gemeinderäte:

- Rätin S. Seyler-Grommes wird als Vertreter der Gemeinde bei der Plattform „Landakademie“ bestimmt.
- Am 7. Juni findet der Bürgermeistertag in Mondorf statt. Die Räte werden aufgefordert das Gemeindesekretariat bis zum 4. Juni über ihre eventuelle Teilnahme zu informieren.
- Das „Forum pour l'Emploi“ kündigt ab dem 1. Juli 2012 die Zusammenarbeit mit den Gemeinden betreffend das Projekt „Internetstufen“. Hier muss die Gemeinde eine andere Lösung in Betracht ziehen.
- Organisation des Nationalfeiertages. In einer kürzlich stattgefundenen Versammlung zusammen mit den lokalen Vereinen und den Gemeindegemeinschaften wurde sich einstimmig für eine Änderung des Ablaufs der Festlichkeiten ausgesprochen. Diese finden jetzt am Vorabend des Feiertages statt. Mit einem Te Deum beginnend startet anschliessend ein Umzug zum Festplatz im „Maartbësch“ wo die offiziellen Feierlichkeiten und das traditionelle Konzert der Berdorfer Harmonie stattfinden werden (bei schlechtem Wetter im Kulturzentrum). Es steht noch nicht fest ob der Beginn der Feierlichkeiten um 18:00 oder um 20:00 Uhr sein wird.
- Der Bürgermeister informiert die Räte über die anstehenden Diskussionen betreffend die vom Innenministerium in den Raum gestellten Entschädigungen an die Mitglieder der Feuerwehr bei Einsätzen oder Bereitschaftsdienst.

Ende der Sitzung gegen 22:15 Uhr

16. Le conseil communal prend connaissance de statuts d'une nouvelle association dénommée ALIPP (Association luxembourgeoise d'information et de prévention concernant la pédophilie) qui a son siège à Berdorf.

17. Informations du bourgmestre et des échevins aux conseillers:

- La conseillère S. Seyler-Grommes est nommée déléguée de la commune à la plate-forme «Landakademie»
- Le 7 juin aura lieu la journée des bourgmestres à Mondorf. Les conseillers sont priés d'informer le secrétariat communal de leur présence éventuelle pour le 4 juin.
- Le «Forum pour l'Emploi» dénonce au 1^{er} juillet 2012 la collaboration avec les communes relative au projet «Internetstufen». La commune doit dès lors trouver une autre solution.
- Organisation de la fête nationale. Par suite d'une réunion qui a eu lieu récemment avec les associations locales et les commissions communales, il a été décidé de commun accord de modifier le déroulement des festivités. Elles auront lieu dorénavant la veille de la fête nationale et débiteront par un Te Deum suivi d'un cortège jusqu'à la place des festivités au «Maartbësch» où se tiendront les festivités officielles comme le concert de l'Harmonie de Berdorf (en cas de mauvais temps au centre culturel). Il reste à déterminer l'heure du début des festivités soit 18h ou 20h.
- Le bourgmestre informe les conseillers des discussions en cours avec le ministère de l'Intérieur relatives aux indemnités des membres des pompiers lors de leurs interventions ou service de permanence.

Fin de la séance vers 22:15

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 13.06.2012

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé:

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Nicht öffentliche Sitzung / séance à huis clos

1. Aus der provisorischen Schulorganisation für das Schuljahr 2012/2013 geht hervor, dass zwei ganze Posten neu zu besetzen sind. Diese Posten wurden auf der 1. Liste des Unterrichtsministeriums veröffentlicht, welche dem Schulpersonal vorbehalten ist, das sich für einen Wechsel der Schule entschieden hat. Der Gemeinderat ist aufgefordert bei vorliegenden Kandidaturen über eine eventuelle Besetzung der Posten zu entscheiden. Dies geschieht wie bei allen Personalentscheidungen in nicht öffentlicher Sitzung. Dieses Jahr liegt eine Kandidatur vor. Nach einer kurzen Diskussion kommt der Gemeinderat zur Abstimmung und mit 5 Nein-Stimmen, 2 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen wird die vorliegende Kandidatur abgelehnt. Die zwei Vollzeitposten müssen demnach noch einmal ausgeschrieben werden und dies auf der 2. Liste des Ministeriums.

Ende der Sitzung gegen 20:20 Uhr

1. Il ressort de l'organisation scolaire provisoire pour l'année 2012/2013 que deux postes à temps plein sont à attribuer. Ces postes ont été rendus publics sur la première liste du ministère de l'Education Nationale laquelle est réservée aux membres du personnel scolaire qui désireraient changer d'école.

Lors du dépôt d'une candidature, le conseil communal est tenu de se réunir afin d'accorder la nomination à ce poste. Cette décision est prise, comme pour toute décision liée au personnel, lors d'une séance à huis clos.

Cette année une candidature a été déposée. Le vote est précédé d'une courte discussion et c'est par 5 voix contre, 2 voix pour et 2 abstentions que cette candidature a été rejetée.

Les deux postes à temps plein devront bientôt être à nouveau annoncés mais cette fois sur la deuxième liste du ministère.

Fin de la séance vers 20h20

SYVICOL



FOTO – Bureau exécutif du SYVICOL de gauche à droite

Exekutivbüro des SYVICOL von links nach rechts

Ernest Walerius (Berdorf), Xavier Bettel (Ville de Luxembourg), Jean-Pierre Klein (Steinsel)
Emile Eicher, président (Clervaux), Paul Weidig (Esch-sur-Alzette), Pierre Mellina (Pétange)

Mitglieder des Exekutivbüros des SYVICOL (Syndikat der Städte und Gemeinden Luxemburgs)

Am 24. November 2012 nannte der Berdorfer Gemeinderat Bürgermeister Ernest Walerius als Kandidat für den Posten des Delegierten des Kanton Echternach im SYVICOL.

In einer regionalen Sitzung vom 20. März 2012 wurde er dann von allen betroffenen Gemeinderäten als Delegierter des Kantons bestimmt.

Am Montag den 7. Juni wählte der SYVICOL-Vorstand die Mitglieder des Exekutivbüros zusammengesetzt aus einem Präsidenten und 5 Vizepräsidenten. Unter letzteren befindet sich dann auch Ernest Walerius als Vertreter von den sogenannten kleinen Gemeinden.

Constitution du bureau du SYVICOL (Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises)

Dans sa réunion du 24 novembre 2011, le conseil communal de Berdorf a nommé le bourgmestre Ernest Walerius comme candidat-délégué au SYVICOL.

Lors de la réunion régionale des communes du canton d'Echternach du 20 mars 2012, E Walerius a été désigné comme délégué au comité du SYVICOL.

A l'occasion de sa réunion constituante du lundi 7 mai 2012, le comité du SYVICOL a élu son président et les cinq vice-présidents comme membres du bureau (organe exécutif du SYVICOL). Au poste d'un des cinq vice-présidents a été nommé E. Walerius comme représentant des communes à petite taille.

Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

Gemeindereglemente - Règlements communaux

Modification du règlement de circulation de la commune de Berdorf

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat letzts mehrerer Änderungen von Gemeindereglementen vorgenommen sowie neue Gemeindereglemente verfasst hat und zwar:

- in seiner Sitzung vom 20. Oktober 2010 wurde Artikel 48 des Bautenreglements, welches die Installierung von Photovoltaikanlagen regelt, geändert
- in seiner Sitzung vom 21. Dezember 2011 wurde Artikel 70 des Bautenreglements, welches die Installierung von Parabolantennen regelt, geändert
- in seiner Sitzung vom 16. Mai 2012, hat der Gemeinderat ein neues Reglement geschaffen welches die Ehrung von Gemeindepersonal und Gemeindepolitkern regelt
- in seiner Sitzung vom 16. Mai 2012, hat der Gemeinderat ein neues Reglement geschaffen welches die Verbindungen zwischen Gemeinde und lokalen sowie regionalen Vereinigungen regelt
- in seiner Sitzung vom 16. Mai 2012, hat der Gemeinderat ein neues Reglement geschaffen welches die Tarife festlegt die für ein Abonnement einer Night Rider Karte zu bezahlen sind. Dieses Reglement wurde vom Innenministerium am 6. Juni 2012 Ref. 4.0042 (44394) genehmigt.

Der komplette Text der Änderungen und der neuen Reglemente kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal vient d'édicter ou de modifier plusieurs règlements communaux à savoir:

- en sa séance du 20 octobre 2010 l'article 48 du règlement des bâtisses, traitant le sujet des installations photovoltaïques, a été modifié
- en sa séance 21 décembre 2011, l'article 70 du règlement des bâtisses, traitant le sujet des antennes paraboliques, a été modifié
- en sa séance du 16 mai 2012, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement d'ordre intérieur concernant les distinctions à confier au personnel au service de la commune et aux membres du conseil communal
- en sa séance du 16 mai 2012, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement d'ordre intérieur réglant les relations de la commune avec les associations locales et régionales
- en sa séance du 16 mai 2012, le conseil communal vient d'édicter un nouveau règlement taxe portant fixation des tarifs de l'abonnement d'une carte dite «Night Card Berdorf». Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 6 juin 2012 référence 4.0042 (44394)

Les textes complets des modifications réglementaires et des nouveaux règlements sont à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il en peut être pris copie sans déplacement.

„Internetstuff“ Centre Culturel «A Schmadds»

Am 30. Juni 2012 beendete die Organisation «Forum pour l'Emploi» die regionale Zusammenarbeit mit den Gemeinden betreffend die Verwaltung ihrer Internetstuben.

Infolgedessen musste die Internetstube der Gemeinde Berdorf im Kulturzentrum ab dem 1. Juli 2012 für eine unbestimmte Zeit ihre Türen schliessen.

Der Schöffenrat arbeitet aktuell an einer Lösung zur Wiederbelebung dieser Dienstleistung, die jungen und älteren Bürgern, welche keinen privaten Internetanschluss besitzen, zur Verfügung gestellt werden kann.

Le 30 juin 2012, le Forum pour l'Emploi vient d'arrêter son projet régional «Gestion des locaux avec accès public à l'Internet des communes».

Ainsi, pour des raisons de réorganisation du service, la «Internetstuff» au centre culturel à Berdorf a dû être fermée pour une période indéterminée et ceci depuis le 1^{er} juillet 2012

Le collège échevinal est en train d'étudier une nouvelle formule afin de garantir la reprise de ce service offert aux jeunes et adultes n'ayant pas la possibilité d'accès à l'Internet dans leur vie privée.

Von und mit Hilfe der Gemeinde angebotene Dienste - Services offerts par la commune

Télé-Alarme

Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich an den Anschaffungskosten und dem Verleih des Telealarmdienstes, welcher von der Stiftung „Stëftung Hëllef doheem“ zusammen mit dem Familienministerium organisiert wird.

Dieses System ermöglicht es allein lebenden Personen im Falle eines Gesundheitsproblems Alarm auszulösen.

Für weitere Informationen wenden sie sich bitte an die Verantwortlichen der Stiftung an folgender Adresse:

La commune de Berdorf participe aux frais d'acquisition et de location du service Télé-Alarme, service offert par la fondation «Stëftung Hëllef doheem» en collaboration avec le ministère de la Famille.

Ce système permet aux personnes isolées de donner l'alarme en cas de problèmes de santé.

Pour obtenir plus d'informations sur ce système il suffit de contacter les responsables de la fondation à l'adresse suivante:

Stëftung Hëllef Doheem
Secher Doheem - Service Télé-Alarme
26, rue J.F. Kennedy
L-7327 Steinsel
Tél.: 26 32 66 – Fax : 26 32 66 8209
E-mail: secherdoheem@shd.lu



Essen auf Rädern - Repas sur roues

In Sachen Essen auf Rädern arbeitet die Gemeinde Berdorf mit dem System „Menu Mobil“, welches sich auf die Methode „Cook and Chill“ basiert. Dabei wird das Essen kalt angeliefert und kann dann vom Endnutzer zur gewünschten Zeit erwärmt werden, dies anhand einer gegen Kautio zur Verfügung gestellten Induktionsplatte: Die Kautio beträgt 100 €.

Der Dienst ist gedacht für alle in der Gemeinde gemeldeten Personen welche älter als 60 Jahre alt sind oder sich aus gesundheitlichen Gründen keine Mahlzeiten zubereiten können, oder sich nicht zum Restaurant begeben können.

Die SERVIOR-Gruppe organisiert in Zusammenarbeit mit der Gemeinde die Auslieferung der Menüs.

Die Anmeldung erfolgt im Anmeldebüro der Gemeinde. Hier können och die Essenstickets erworben werden, welche aktuell 11 Euro pro Essen kosten. Dieser Preis kann auf Basis einer Indexanpassung angehoben werden.

Pour le service repas sur roues, la commune de Berdorf offre le système «Menu Mobil» qui se base sur la méthode «Cook and Chill». Le menu est livré de manière refroidie et peut être réchauffé par l'utilisateur à tout moment à l'aide d'une plaque à induction mise à disposition contre paiement d'une caution de 100 €.

Le service est destiné aux personnes âgées ou souffrant d'un handicap qui résident dans la commune de Berdorf ayant des difficultés à préparer leurs repas elles-mêmes ou à celles qui ne peuvent se déplacer pour prendre un repas au restaurant.

Le groupe Servior organise la distribution des repas en collaboration avec l'administration communale.

L'inscription au service se fait au bureau de la population de la commune de même que l'acquisition des tickets de repas. Le prix du repas qui s'élève actuellement à 11,00 € est adapté lors de tout changement de l'indice des prix.

Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87-20 - Fax: 79 91 89
E-mail: population@berdorf.lu

Chèque-Service Accueil

Der „Chèque-Service Accueil“ gibt jedem Kind das Recht, unabhängig vom Gehalt der Eltern, auf wenigstens 3 gratis Betreuungsstunden pro Woche. Hinzu kommen 21 Stunden reduzierten Tarifs (max 3 € pro Stunde). Der effektive Preis variiert mit dem Einkommen des Haushaltes und dem Rang des Kindes.

Die Eltern welche vom „Chèque-Service Accueil“ profitieren wollen müssen dies in ihrer Wohngemeinde beantragen. Für weitere Informationen über diese Dienstleistung, die Vorteile und die Dokumente, welche zur Anmeldung benötigen werden, wenden sie sich bitte an eine der beiden unten angeführten Kontaktadressen.

Helpdesk Chèque-service Accueil
Mo-Fr - Lu-Ve: 09:00 - 12:00 & 13:00 à 17:00
Tél.: **8002-1112**
E-mail: helpdesk@chequeservice.lu

Le Chèque-Service Accueil donne droit à chaque enfant, quel que soit le revenu de ses parents, à bénéficier d'au moins trois heures de garde gratuites par semaine. S'y ajoutent 21 heures à tarif réduit (maximum 3 euros par heure). Le tarif effectif varie en fonction du revenu du ménage et du rang de l'enfant.

Les parents qui désirent bénéficier du Chèque-Service Accueil doivent y adhérer auprès de l'Administration communale de leur résidence. Pour plus d'information sur le fonctionnement du service, les avantages et les pièces à fournir, prière de contacter un des deux points d'informations ci-dessous.

Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87-21 - Fax: 79 91 89
E-mail: population@berdorf.lu

Bummelbus

Der Bummelbus, ein Projekt der Initiative „Forum pour l'Emploi“, stellt eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar. Die Gemeinde Berdorf stellt diesen Dienst seit dem 1. September 2010 ihren Bürgern zur Verfügung. Um diesen Dienst in Anspruch nehmen zu können, genügt es einen Tag im Voraus zwischen 8 und 18 Uhr von Montag bis Freitag auf folgender Telefonnummer anzurufen: **26 80 35 80**

Le «Bummelbus», un projet du Forum pour l'Emploi, est un service complémentaire aux transports publics et privés. La commune de Berdorf met à la disposition de ses citoyens ce service depuis le 1^{er} septembre 2010. Pour profiter de service, il suffit d'en faire la demande un jour à l'avance entre 8 et 18 heures du lundi au vendredi au numéro d'appel: **26 80 35 80**

Preise / Tarifs	Kinder/enfants	Erwachsene/adultes
Abfahrtsort / lieu de départ < 10 km	1,5 €	2,0 €
Abfahrtsort / lieu de départ 10 km < x < y 20 km	2,0 €	2,5 €
Abfahrtsort / lieu de départ 20 km < x < 25 km	3,0 €	3,5 €
Abfahrtsort / lieu de départ 25 km < x < 35 km au max.	6,0 €	7,0 €

26 80 35 80



Late night bus Möllerdall

Der „Late night bus Möllerdall“ ist ein kollektiver Nachtbus welche Jugendliche zu verschiedenen von der Jugendkoordination „Möllerdall“ festgelegten Veranstaltungen in der Region Müllerthal bringt und auch wieder abholt. Die Nutzung ist gratis.

Weitere Informationen unter www.lnb.lu

Le «Late night bus Möllerdall» est un bus de nuit collectif qui assure le transport des jeunes vers des manifestations dans la région du Müllerthal suivant un calendrier fixé par l'organisation «Jugendkoordination Möllerdall». Le service est gratuit.

Plus d'information sous www.lnb.lu

www.lnb.lu

Night Rider Card

Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne feste Haltestellen und ohne festen Fahrplan. Der Nachtbus verkehrt im gesamten Großherzogtum und funktioniert ausschließlich am Wochenende zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens.

Durch Kauf einer „Night Card Berdorf“ für ein Jahr oder ein Halbjahr kann man diesen Taxidienst ohne weitere Kosten während dieser Periode nutzen. Lediglich Einzelfahrten sind auf 2 Fahrten pro Jahr beschränkt. Die Night Card kann man im Anmeldebüro der Gemeinde Berdorf anhand folgender Preisstaffelung bestellen:

Die „Night Card“ kann ausschließlich von der Person

Jahresabo (01.01.-31.12.)	16-26 Jahre	50 €	16-26 ans	Abo d'une année (01.01.-31.12.)
Halbjahresabo (01.07.-31.12.)	16-26 Jahre	25 €	16-26 ans	Abo d'une demi-année (01.07.-31.12.)
Jahresabo (01.01.-31.12.)	ab 27 Jahre	100 €	à partir de 27 ans	Abo d'une année (01.01.-31.12.)
Halbjahresabo (01.07.-31.12.)	ab 27 Jahre	50 €	à partir de 27 ans	Abo d'une demi-année (01.07.-31.12.)

genutzt werden, auf deren Namen sie ausgestellt wurde.

Die Reservierung für eine Busfahrt muss online getätigt werden und zwar über die Internetseite www.nightrider.lu. Bis 60 Minuten vor der gewünschten Abfahrt kann man eine Reservierung aufgeben. Auf derselben Internetseite findet man zusätzliche Informationen über den Night Rider Dienst.

Le Night Rider est un bus de nuit individuel sans itinéraire ni arrêts fixes qui circule dans tout le Grand-Duché et fonctionne uniquement les week-ends entre 18 heures et 5 heures du matin.

Grâce à l'achat d'une «Night Card Berdorf» valable pour une année ou une demi-année, vous pouvez utiliser ce service sans autres frais. Les courses réservées à titre individuel, c.-à-d. sans partage du bus avec d'autres utilisateurs, sont limitées à deux par année. La «Night Card» peut être commandée auprès du bureau de la population de la commune aux prix suivants:

La «Night Card» est émise au nom de chaque utilisateur

individuel.

La réservation d'une course se fait en ligne sur la page web www.nightrider.lu jusqu'à soixante minutes avant l'heure du départ souhaitée. Sur le même site, vous trouverez également d'autres informations sur le fonctionnement de ce service.

Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87-21 - Fax: 79 91 89
E-mail: population@berdorf.lu



Office social

Die Gemeinde Berdorf ist Mitglied im regionalen Sozialamt der Gemeinden Befort, Bech, Berdorf, Consdorf und Reisdorf. Das Sozialamt ist eine zusätzliche Möglichkeit um ergänzend zu anderen sozialen Maßnahmen und finanziellen Zuwendungen welche durch andere Gesetze und Reglemente vorgesehen sind

La commune de Berdorf est membre de l'Office social régional des communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf et Reisdorf. L'Office social intervient à titre subsidiaire et peut compléter les mesures sociales et les prestations financières prévues par d'autres lois et règlements qu'un bénéficiaire est

Office social
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tél.: 26 87 60 54 Fax : 26 87 83 54
Email : secretariat@officesocial-beaufort.lu

Heures d'ouverture Öffnungszeiten	MATIN	APRES-MIDI
Lundi / Montag	Sur RDV uniquement	16.00 – 18.00 Eliane JEITZ
Mardi / Dienstag	08.00 – 11.00 Laurence KOENN	Sur RDV uniquement
Mercredi / Mittwoch	10.00 – 12.00 Eliane JEITZ	Sur RDV uniquement
Jeudi / Donnerstag	10.00 – 13.00 Laurence KOENN	Sur RDV uniquement
Vendredi / Freitag	Sur RDV uniquement	Sur RDV uniquement

Recyclingcenter Junglinster

Die Gemeinde Berdorf ist über Konvention am Recyclingcenter Junglinster beteiligt. Die Bürger der Gemeinde, welche im Besitz einer Zutrittskarte sind können einen Grossteil des recycelbaren Abfalls hier gratis abgeben. Die Zutrittskarte, welche pro Haushalt ausgestellt wird, erhält man innerhalb eines Monats nach der Anmeldung in der Gemeinde. Nach dem Verlassen der Gemeinde wird die Karte automatisch gesperrt.

Weitere Informationen zu den Müllsorten, die man hier abgeben kann, findet man auf der Internetseite www.rcjunglinster.lu oder in dem im Recyclingcenter verteilten Informationsheft

Aktuellen Öffnungszeiten

La commune de Berdorf est liée par convention au Recyclingcenter Junglinster. Les citoyens de la commune qui sont en possession d'une carte d'entrée peuvent y déposer gratuitement leurs déchets. Cette carte qui est distribuée à chaque ménage peut être obtenue un mois après leur inscription à la commune et sera automatiquement bloquée en cas de déménagement hors commune.

Toutes les informations utiles quant aux objets susceptibles d'y être déposés peuvent être obtenues en consultant le site www.rcjunglinster.lu ou la brochure d'information du centre de recyclage.

Heures d'ouverture actuelles

	Von / De		Bis / Jusqu'à
Montag / Lundi		geschlossen / fermé	
Dienstag / Mardi	07:00	bis / jusqu'à	13:00
Mittwoch / Mercredi		geschlossen / fermé	
Donnerstag / Jeudi	12:30	bis / jusqu'à	18:30
Freitag / Vendredi	12:30	bis / jusqu'à	18:30
Samstag / Samedi	09:00	bis / jusqu'à	17:00
Sonntag / Dimanche		geschlossen / fermé	

Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87-21 - Fax: 79 91 89
E-mail: population@berdorf.lu

Sportlerehrung - sportifs méritants

Die Kommission zur Förderung des gesellschaftlichen Zusammenlebens und der Sport- und Freizeitaktivitäten aller Generationen startet einen Aufruf an alle erfolgreichen Sportler (Periode von Mai 2011 bis Juni 2012), welche in der Gemeinde Berdorf wohnhaft sind, die ihren Sport jedoch außerhalb der Gemeinde praktizieren, hinsichtlich der Organisation einer Sportlerehrung, welche nach den Sommerferien stattfinden wird.

Teilen sie uns ihre Kandidatur mit ihren Leistungen bis spätestens den 1. September 2012 über Email an die Adresse fschmtz@pt.lu mit.

Das genaue Datum der Sportlerehrung wird ihnen so schnell wie möglich mitgeteilt.

La Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisir ou de sport à travers les générations fait un appel à tous les sportifs méritants (entre mai 2011 et juin 2012) résidant la commune de Berdorf mais pratiquant leur loisir en dehors de la commune afin de pouvoir organiser une soirée de récompenses après les vacances d'été.

Veuillez nous faire parvenir votre candidature en mentionnant vos mérites avant le 1^{er} septembre 2012 par courriel à l'adresse fschmtz@pt.lu

La date exacte de la soirée des récompenses vous sera alors communiquée dans les meilleurs délais.



Projekte und deren Durchführung - Projets et leur réalisation

25.05.2012

Grundsteinlegung für den neuen Wasserturm - Le château d'eau prend son envol

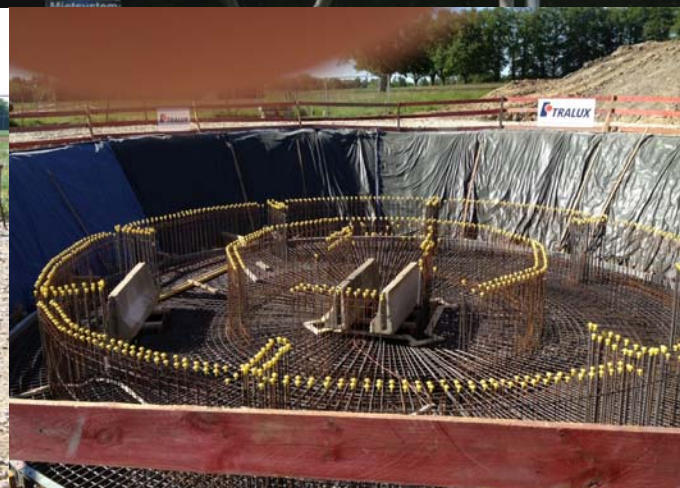
25.05.2012

Bei strahlendem Sonnenschein fand am vergangenen 25. Mai die offizielle Grundsteinlegung des neuen Wasserturms, der im Eingang von Berdorf aus Richtung Consdorf kommend, errichtet wird

Bürgermeister E. Walerius und Arbeits- und Immigrationsminister N. Schmit legten mit Hand an bei diesem symbolischen Akt, dies vor den Augen der Schöffen und einem zahlreich erschienenen Publikum. Traditionell wird zudem eine Urne mit verschiedenen Dokumenten, wie z.B. zwei Tageszeitungen und einer Liste der anwesenden öffentlichen Persönlichkeiten im Fundament eingemauert. Zwei Jahre muss noch gewartet werden, bis man von der wundervollen Aussicht des 55-Meter hohen Turmes profitieren kann.

C'est sous un soleil radieux qu'a eu lieu en ce 25 mai la pose de la première pierre du nouveau château d'eau qui sera érigé à l'entrée du village de Berdorf en venant de Consdorf.

Le bourgmestre E. Walerius ensemble avec N. Schmit, ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration ont mis la main à la pâte et posé la première pierre en présence des échevins et d'un nombreux public. Par tradition, une urne contenant des documents comme p.ex. deux journaux du jour et une liste des personnes officielles présentes a été déposée dans les fondations. Il faudra attendre deux années avant de pouvoir profiter de la vue du haut de ses 55 mètres.



Bollendorf-Pont: Arrêt de bus sécurisé - Abgesicherte Bushaltestelle

Abgesicherte Bushaltestelle für den Schülertransport in Bollendorf-Pont an der Diekircherstrasse.

Arrêt de bus sécurisé pour le transport scolaire, aménagé à Bollendorf-Pont, route de Diekirch



Berdorf: Fussgängerweg - Chemin de liaison



Fußgängerweg zur Anbindung des Gemeindehauses an den Weg „Gaesselchen“ und die Strasse „An der Laach“

Chemin de liaison entre la mairie, le chemin «Gaesselchen» et la rue «An der Laach»

Berdorf: Camping Martbusch

Renovierungsarbeiten

Im Oktober 2011 fiel der Startschuss für die Umbauarbeiten des Dauercamperbereichs auf Camping Martbusch. Hierzu zählten die Erneuerung des Trinkwassersystems, die Stromzufuhr, Kanalisierung sowie ein neuer Straßenbelag.



Schaffung einer Camping-Car-Zone

Mit den Umbaumaßnahmen des Dauercamperbereichs konnte gleichzeitig ein Camperhafen geschaffen werden, welcher es jetzt 9 Mobilhomes ermöglicht auf extra für Sie angelegte Plätze mit Stromanschluss, chemischer Toilette, Wasserzapfstellen und Abwassersentleerung für max. 2 Nächte zu übernachten.



Partnerschaften - Partenariats

Meyer - Bock



24. 01. 2012
Herr Christophe Meyer
Frau Anouk Bock
Berdorf

Sommé - Pino Ferreira Marques

27. 06. 2012
Herr Sommé Benoît
Frau Claudia Pinho Ferreira Marques
Grundhof



Larosch - Licite



29. 06. 2012
Herr Larosch David
Frau Egija Licite
Berdorf

Goldene Hochzeit - Noces d'or

Scharff - Kimmel



Am vergangenen 26. April feierten die Eheleute Jean-Pierre Scharff und Helga Kimmel aus Berdorf den 50. Jahrestages ihrer Hochzeit, die sie 1962 in Berdorf besiegelten. Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf liess es sich nicht nehmen den Jubilaren zu diesem Ehrentag zu gratulieren. Die Eheleute arbeiten bis heute zusammen im landwirtschaftlichen Betrieb genannt an „Theissen“. War der „Theissen Jemp“ als passionierter Fussballspieler des FC Arantia Berdorf in der Region bekannt, widmete sich Helga eher der Kultur und der Lokalgeschichte, so z.B. unter anderem in ihrer Funktion als Präsidentin der kommunalen Kulturkommission von 2006 bis 2011 und langjährigem Mitglied der „Fraen a Mammen“ und der „Kniwweler an Hobbykënschtler“. Die goldene Hochzeit konnte das glückliche Ehepaar zusammen mit ihrer Tochter, ihres Sohnes sowie ihrer zwei Enkelkinder feiern.

C'est le 26 avril dernier que le couple Jean-Pierre Scharff et Helga Kimmel de Berdorf ont fêté le 50ème anniversaire de leur mariage célébré en 1962 à Berdorf. Le conseil échevinal a tenu à féliciter les jubilaires. Tous deux travaillent encore aujourd'hui ensemble dans leur exploitation agricole dénommée «Theissen». Si notre «Theissen Jemp» est connu pour avoir été un joueur passionné du FC Arantia Berdorf, Helga s'est plutôt tournée vers la culture et l'histoire communale en étant entre autres présidente de la commission de la Culture de 2006 à 2011 et membre des associations «Fraen a Mammen» et «Kniwweler an Hobbykënschtler». C'est entouré de leur fille, de leur fils et des deux petits-enfants que le couple a fêté ses nocces d'or.

Schule - École

Précoce



Uewen: Jessica Dias Da Silva, Steven Zhu, Mattéo François, Casey Heinrichs, Christian Heinz, Akyles Marionneau

Mëtt: Emily Thiel, Melany Pacio Tomas, Jonah Martin, Leticia Moreno Gaona, Mya Matos Lima, Ruben Sousa

Ënnen: Anyse Wagener, Cristiano Pereira De Melo, Anna Prost, Bob Schmitz, Moritz Bourkel, Eric Berg, Théidi Boden, Yara Gomes Bessa, Lina Schumacher, Sandrine Grès

(Vun lénks no riets)

Cycle 1

Cycle 1.1A – Klass vum Annette Konsbruck-Finsterwald

1. Reih v.l.n.r. (1. Joer Spillschoul): Dumont Claire, Hubert Lenn, Cunha Soares Afonso, Zirbes Charlotte, Weis Julie Marie, Da Fonseca Néckel, Svensson Anna, Siebenaler Sven, (et fehlt : Dos Santos Reis Soraia)

2. Reih v.l.n.r. (2. Joer Spillschoul): Ahmeti Ana, Schmitt Lenia, Schmitz Pit, Pacio Tomas Christian, Kettmann Peters Mika, Gillespie Joshua, Sousa Jill, De Boer Gijbert, Rübel Bour Sébastien, Alves Gabriel, Moshe Sarkis Paolina, Matos Lima Africa
Et fehlt: Soares Luca)



Cycle 1.1B – Klass vum Michèle Ernzer-Peters

1. Rei vu lénks: Chiara Haxter, Patrick Schmit, Flavio Ferreira, Leo Berg, Sofia Pereira Ribeiro, Noélie Paulos Da Silva, Ana Abreu Barbosa

2. Rei vu lénks: Wim Laugs, Matt Collignon, Frédéric Matos Gonçalves, André De Sousa Pereira, Max Wahl, Mara Weis

3. Rei vu lénks: Michèle Ernzer, Emma Grellier, Edis Ahmeti, Luca Kinnen, Emir Sejnelovic, Daniel Mille, Noah Wanderscheid, Josiane Lipperts



Cycle 2



Cycle 2.1: Klass vum Florence Braun-Ludwig

1. Rei v.l. Ani Mgoyan, Aline Giachetta Barbosa, Laetitia Da Cunha Lima, Sarah Brombacher, Jessica Mariany

2: Rei v.l. Noah Hubert, Elmin Zejnelovic, Francois De Schorlemer, Taran Schmidt, Sofiane Yamani, Amin Taj

Op der Foto feelen d'Erna Sulejmani an den Tiago Silva Simoes.

Cycle 2 classe mixte vum Cathy Zehren

1. Rei (um Buedem) v. l. n. r.: Theo Prost, Victor de Schorlemer, Fabio Azevedo de Sousa, Lee Heinrichs

2. Rei : Leticia Dias da Silva, Véronique Ernzer, Ruth de Boer, Nadine van Breda, Miguel Pereira Trindade, Emilia Dias Macedo

Op der Foto feelt de Mika Windal



Cycle 2.2: Klass vum Martine Pleimling

1 Rei vu lénks no riets um Buedem: Ben Schaaf, Yannick Da Silva Paulos, Dennis Wohl, Anaïs Ramos Silva, Eugene Gillespie, Lina Guettaf

2 Rei:
Lea Laugs, Nolwenn Tecelao Dos Santos, Quentin Simmonds, Celina Wagner, Mara De Zorzi, Christopher Kohl, Eloïse Detruiseux, Kyra Thill, Laura Cardoso Fraga, Cédric Mille

Op der Foto feelt d'Rosa Dos Santos Reis

Cycle 3



Cycle 3.1 – Klass vum Manuela Fellerich-Di Felice

op der Bänk vun l-r: Rafael De Azevedo Rocha, Jana Schneider, Gioia Soares, Lynn Engeldinger, Yenna Halsdorf, Zoé Kinnen, Svenja Weber; Julie Weber, Jessica Videira Felix, Lara Prost

2. Rei vun l-r: Marius Moshe Sarkis, Felipe Pereira de Melo, Yannick Schmitt, Noah Haxter, Paulo Pereira Ribeiro, Rafael Hilbert, Logan Charpentier, Pol-Arthur Nick

Cycle 3.2: - Klass vum Steve Baden

1. Rei vun l-r: Steve Baden, Hans Floden, Alexandre Bank-Mikkelsen, Lou Schmit, Pol Bollendorf, Luc Schulz, Nicolas Alves

2. Rei vn l-r: Nadine Resch, Marie Weis, Guillouzie Bénédicte Da Costa Borges, Laure-Esther Nick, Anna Eckertz, Ben Kirsch, Pierre Pintere, Christophe Sibenaler

3.Rei vun l-r: Laetitia Soisson, Luke Hastert, Ayman Taj

Et feelen: Noa Windale, Emilie Clamme



Cycle 3 mixte – Klass vum Romain Sonveau

1. Rei vun l-r Joana Pereira Trindade, Gonçalo Rodrigues Fernandes, Bryan Pacio Tomas, Joel Dias Da Silva, Laura Winandy, Bodil-Mia Liégeois

2. Rei vun l-r: Florent Halin, Alex Mille, Kevin Mariany, Romain Sonveau, Nina Eckertz, Catia Ribeiro Soares, Tessy Lanser

Cycle 4



Cycle 4.1a – Klass vum Alain Aust

Vir vun l-r: Karim Dbili, Yves Adehm, Loïc Detruiseux, Josef Apel, Mike Engeldinger

Hannen vun l-r: Kevin Charpentier, Ernzer Sandy, Maïke Schneider, Aude De Schorlemer, Saskia Brombacher, Leonie Van Breda, Samy-Joe Scheuer, Bjorg-Marit Liégeois

Et feelt: Aimée Wolff

Cycle 4.1b – Klass vum Marie-Josée Moulin

1. Rei vun l-r: Lisa Oberweis, William Grellier, Antonia Redwood, Ariel Marcelo Barbosa, Ana Rodrigues Fernandes, Esther De Boer, Fiona Hubert

2. Rei vun l-r: Marc Steil, Thiago Oliveira Vieira, Yazeed Taj, Yassin Achlouji, Théo Simmonds, Scott Kops, Jason Wohl, Billy Tharp



Cycle 4.2 – Klass vum Mike Hecker

1. Rei vun l-r:
Jessica Haxter, Natascha Schroeder, Lea Eckertz, Carole Resch, Lynn Schroeder, Liz Schaaf, Anna Maria De Boer, Lisa Kohn, Chloé Coelho Nabais, Luana Dias Macedo Rodrigues, Aldina Ibraimi, Melissa Martins Antunes, Eldina Ibraimi, Mike Hecker

2. Rei vun l-r:
Philippe Schuster, Vincent Dupin, Bruno Kiefer, Len Halsdorf, Alexis Dupin, Felix Schumacher, Ben Schmiz, Thierry Gales, Logan Pacio Tomàs, Joé Siebenaler, an d'Joffer Anne-Cathérine Hoffmann

Et feelt: Alexis Weemaes

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

01.03.2012

Atemschutznotfall-Training

01.03.2012

Am 1. März wurde ein neues Konzept bei der Feuerwehr Berdorf in Zusammenarbeit mit den Kollegen aus Bollendorf (D) in die Praxis umgesetzt.

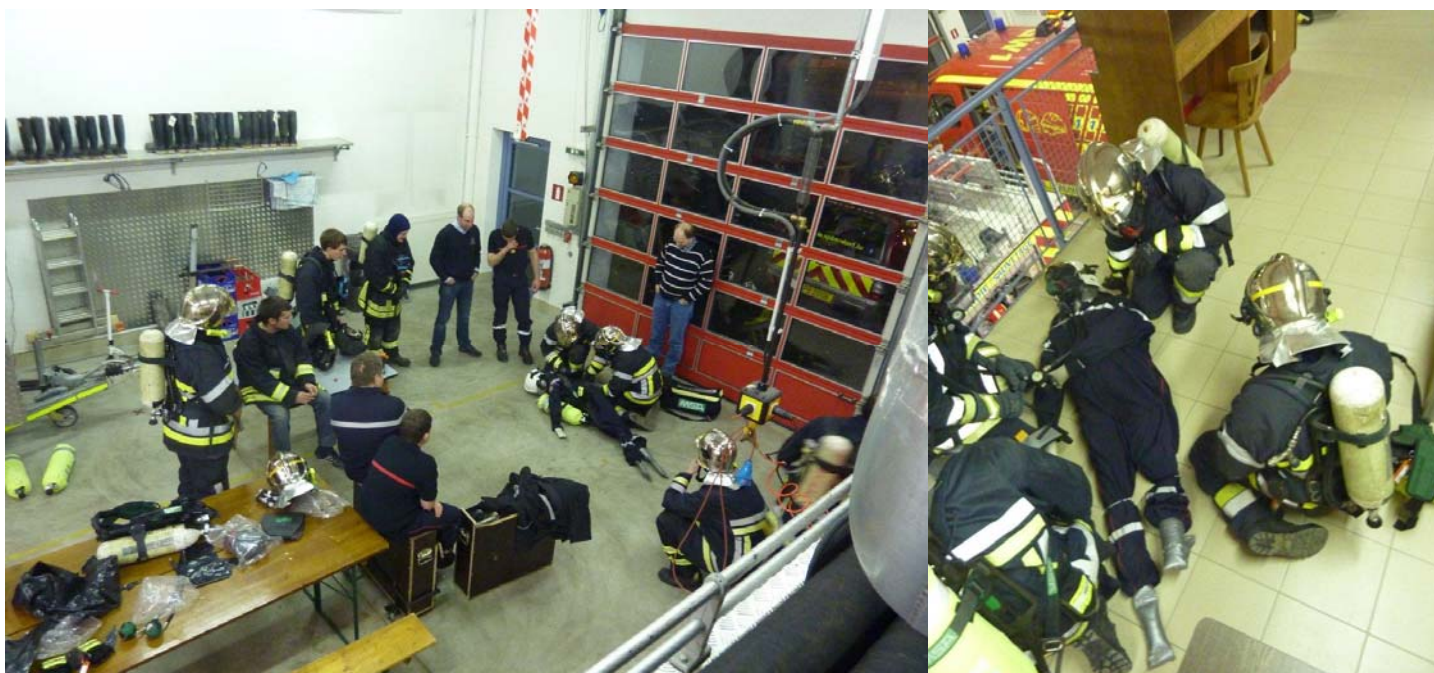
Es handelt sich um das Atemschutznotfall-Training was von der Ost-Region und der Berufsfeuerwehr ausgearbeitet wurde.

Dadurch dass aus Berdorf Instruktoren vertreten sind konnten wir dieses Training so früh in Berdorf in die Praxis umsetzen.

Es handelt sich hierbei um eine Rettungsmassnahme für einen verunfallten Atemschutzgeräteträger im Einsatz.

Dies wird als eine der schwierigsten Massnahmen im Feuerwehreinsatz anerkannt, da es sich immer um einen verunfallten Kollegen handelt.

Insgesamt konnte das Training erfolgreich abgeschlossen werden.



Themenwanderung - Move and rest in nature



07.04.2012: Fréijoer an der Wanterbach:
Frank Adam an Max Schroeder



26.05.2012: Vun de Réimer bis
d'Zigainer: Frank Adam an Claude Oé

Org: SIT Berdorf mam service forestier vun der Gemeng Berdorf

Déi nächst gefëiert Wanderungen fannen statt / Les prochaines promenades guidées auront lieu:

22/09/2012: 9:00-12:00 Parking Maartbësch: Schatzsuche und Wandern mit GPS

15/12/2012: 13:30 Pont de Weilerbach: Die Rundstedt-Offensive – Spurensuche in der Natur des Sauertals

09.03.2012

Abschlussfeier - Fête de clôture -

09.03.2012

Die Abschlussfeier der Gemeinde fand am vergangenen 9. März im Kulturzentrum in Berdorf statt.

Bürgermeister Ern Walerius konnte die meisten der für die Gemeinde tätigen Mitarbeiter begrüßen. Er zog eine kurze Bilanz der im Jahr 2011 geleisteten Arbeit. Besonders gedacht wurde denen im vergangenen Jahr verstorbenen Edmond Steyer (ehemaliger Lehrer), Alice Thiel-Mehlen (Katechetin), Hubert Adehm (Präsident des Sozialamtes) und Georges Konsbruck (ehemaliger Bürgermeister und Gemeinderat)

Yves Collignon und Raoul Scholtes, welche ja bekanntlich seit den Gemeindewahlen 2011 nicht mehr im Gemeinderat vertreten sind, wurde für ihre Mitarbeit während der letzten Mandatsperiode mit einem dezenten Präsent gedankt.

La fête de clôture de la commune s'est tenue le 9 mars dernier au centre culturel de Berdorf.

Le bourgmestre Ern Walerius a pu accueillir la plupart des personnes actives pour et à la commune. Il a tiré un court bilan des réalisations entreprises au cours de l'année 2011 et a tenu à exprimer une pensée spéciale aux personnalités décédées l'année passée comme Edmond Steyer (ancien instituteur), Alice Thiel-Mehlen (catéchiste), Hubert Adehm (président de l'Office social) et Georges Konsbruck (ancien bourgmestre et conseiller communal).

Yves Collignon et Raoul Scholtes qui ne sont plus membres du conseil communal depuis les élections communales en 2011 se sont vu remettre un cadeau pour leur collaboration au cours du dernier mandat.



31.03.2012 Berdorf, Bollendorf-Pont, Weilerbach: „Grouss Botz“ 31.03.2012

Auf Initiative der Umweltkommission der Gemeinde Berdorf und in Zusammenarbeit mit dem Tourismussyndikat, wurde kürzlich die jährliche „Grouss Botz“-Aktion zur Befreiung der Landschaft vom Unrat unserer Wegwerfgesellschaft in den Ortschaften Berdorf, Bollendorf-Pont und Weilerbach durchgezogen. Über 50 Personen in Berdorf und 15 Freiwillige aus Bollendorf-Pont, darunter erfreulicherweise viele Kinder und Jugendliche, beteiligten sich an dieser Aktion, bei dem dieses Jahr ein ausnahmsweise großer Abfallberg zusammengetragen wurde. Allgemein herrschte die Meinung, dass viel strenger gegen die Umweltverschmutzer durchgegriffen werden müsste und die Einführung eines Pfandes besonders auf Getränkebehältern eingeführt werden müsste. Nichtsdestotrotz war die Stimmung unter den Beteiligten ausgezeichnet und mit einem abschließendem Mittagessen wurden diese für ihren Einsatz belohnt.

A l'initiative de la commission de l'Environnement et en collaboration avec le syndicat d'initiative de la commune de Berdorf, l'action annuelle de la «Grouss Botz» a eu lieu dans les localités de Berdorf, Bollendorf-Pont et Weilerbach en vue de nettoyer les paysages en collectant débris et déchets que notre société rejette dans les bois et le long des routes. Ce sont plus de 50 personnes de Berdorf et 15 volontaires de Bollendorf-Pont parmi lesquels de nombreux enfants et jeunes qui se sont donnés le mot cette année pour ramasser une quantité impressionnante de déchets. De plus en plus de personnes sont d'avis de devoir sévir plus lourdement contre les pollueurs tout comme d'instaurer une consigne sur les bouteilles. Ce qui n'a pas empêché la bonne humeur entre participants qui ont été remerciés par un repas de midi pour leur engagement.



21.04.2012 Erinnerungsfeier für Raymond Petit - Hommage à Raymond Petit

Auf den Tag genau, am 21. April 2012, erinnerten sich die Amicale der Lëtzebuerger Patriote Liga (L.P.L.) an den 70ten Todestages ihres Gründers Raymond Petit (1920-1942), dies zusammen mit der Gemeinde Berdorf und der L.P.D.D. Sektion Echternach. Als großer Resistenzler schied Raymond Petit, während einer blutigen Schiesserei mit der Gestapo im Hause „Péiffesch“ in Berdorf am 21. April 1942 freiwillig aus dem Leben und dies um andere LPL-Mitglieder und Resistenzler vor Gefängnis, Konzentrationslager und dem sicheren Tod zu bewahren.

Im Beisein von Minister N. Schmit, Mitgliedern der Amicale der L.P.L. (Lëtzebuerger Patriote Liga) und der Echternacher Sektion der Amicale der L.P.P.D., sowie zahlreichen Zuschauern wurde vor dem zu seinen Ehren errichteten Monument, welches sich an der Einfahrt von der Konsdorferstrasse zu der nach ihm benannten Strasse befindet, ein Blumengebilde abgelegt.

Passende Worte zu diesen Ereignissen wurden von Bürgermeister Ern Walerius, Minister Nicolas Schmit und, in Vertretung des L.P.L.-Präsidenten Marc Fischbach, von Marcel Evers gesprochen.

Nach dem Absingen der Nationalhymne „Heemecht“, lud die Gemeinde zum Ehrenwein ins Gemeindehaus ein. Der Historiker und luxemburgische Schriftsteller, Lex Roth, referierte anschließend über die wichtigsten Momente im kurzen Leben von Raymond Petit.



En date du 21 avril dernier, la commune de Berdorf ensemble avec l'Amicale L.P.L. et la section d'L.P.P.D d'Echternach ont tenu à commémorer le 70^{ème} anniversaire du décès de **Raymond Petit (1920-1942)** grand résistant, co-fondateur de l'organisation de résistance L.P.L. Le 21 avril 1942, Raymond Petit s'est volontairement sacrifié lors d'une fusillade avec la Gestapo dans la maison dénommée «Péiffesch» à Berdorf afin de préserver les membres de la LPL et autres résistants d'une mort certaine en prison ou bien au camp de concentration et de la mort.

C'est devant le monument érigé à sa mémoire au croisement de la rue de Consdorf avec la rue qui porte son nom qu'une gerbe de fleurs y a été déposée en présence des représentants communaux, de N. Schmit ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, des membres des Amicales L.P.L (Lëtzebuerger Patriote Liga) et L.P.P.D.-Section Echternach et d'un nombreux public.

Les discours de reconnaissance ont été tenus par Ern Walerius, bourgmestre de Berdorf, Nicolas Schmit et en remplacement de M Marc Fischbach, Président de la L.P.L., par M Marcel Evers.

Après notre hymne national – Heemecht – un vin d'honneur a été offert à la maison communale. L'historien et écrivain de littérature luxembourgeoise, Lex Roth, retraçait ensuite les événements principaux de la courte vie de Raymond Petit.



22.05.2012 Zumba-Fitness: Schnupperkurs - Cours d'initiation

22.05.2012

ZUMBA – FITNESS- SCHNUPPERKURS

Am 22.05.2012 bot Fitnesstrainerin Fraser Marinela im Centre Culturel „A Schmadd“ in Zusammenarbeit mit der „Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activites de loisirs et de sport à travers les générations“ einen Zumba Schnupperkurs an. Der Schnupperkurs war mit über 100 begeisterten Teilnehmern, die zu kraftvollen Latino-Rythmen und internationalen Beats tanzten ein voller Erfolg so dass auch in nächster Zeit ein Kurs angeboten werden kann. Wir werden versuchen nun einen Verein zu finden der sich dieser Aufgabe annehmen will.

Überrascht von der großen Resonanz verzichtete Frau Fraser sogar auf das ausgemachte Honorar.



ZUMBA – FITNESS- COURS D'INITIATION

Le 22.05.2012 l'entraîneur de fitness Fraser Marinela donnait un cours d'initiation au Zumba en collaboration avec la «Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisirs et de sport à travers les générations». Avec plus de 100 participation le succès était tellement grand qu'il est envisagé d'organiser un cours complet à l'avenir. On essayera de trouver une association qui s'occupera de l'organisation et du déroulement d'un tel événement.

Surpris par l'énorme résonance Mme Fraser renonçait même à son honoraire promis.

Text & Fotoën: Josiane Spaus

ZUMBA COURS am Sall vum SIT am „Maartbësch“

Un folgenden Deeg fannen Zumba-Coursen am Sall vum Camping Martbusch statt:

Juli: 3., 10., 17., 24., 31.

August: 7., 14., 21., 28.

September: 4., 11.

ëmmer Dënsdes owes

Weider Informatiounen beim Marinela Fraeser um Gsm 621 395 269

07.06.2012

Fronleichnamprozession

07.06.2012



Fotoën: Eric Weber

08.06.2012 Coupe scolaire 2012 - Cycle 4 de l'école fondamentale 08.06.2012



22.06.2012 Feierlechkeeten zum Nationalfeierdag 2012 22.06.2012

D'Feierlechkeeten zum lëtzebuerger Nationalfeierdag hunn dëst Joer an engem aneren Kader stattfonnt wéi gewinnt. No dem Te Deum an der Bärtrëffer Parkierch sënn d'Leit am Cortège an de Maartbësch gaangen wou den offiziellen Akt vun de Festivitéiten ofgehale gin ass. No der Festried vum Buergermeeschter goufen nach Merciën ausgeschwat an Médaillen un verschidden Memberen vun de Pompjeeën verdeelt.

Uschlëssend hunn d'Bärtrëffer Harmonie an den Här Disteldorff Jos den Dag musikaalesch auskléngen gelooss.

En hollännesche Gaascht huet e puer Deeg drop säin Androck vun de Festivitéiten iwwert Email matgedeelt. Hei den Originaltext:

Geachte heer Walerius,

Verleden week waren wij in Berdorf en verbleven op camping Bon Repos. Daar lazen wij de uitnodiging om met u allen op 22 juni de nationale feestdag mee te vieren. Te lezen dat een ieder welkom was, ongeacht nationaliteit en dat onze aanwezigheid zeer gewaardeerd zou worden, heeft ons doen besluiten op de uitnodiging in te gaan.

Mijn partner en ik hebben genoten; van de kerkdienst, het koor, de gezamenlijke wandeling naar het feestterrein.

De mooi ten gehore gebrachte muziek van de harmonie, de verrukkelijke hapjes en de voortreffelijke Luxemburgse wijn. De hartelijkheid van de inwoners van Berdorf was hartverwarmend, wij hebben ons zeer welkom gevoeld. Hartelijk dank voor deze uitnodiging, wij denken met een glimlach terug aan deze viering. Met vriendelijke groet,

Herma Lagendijk en Peter van der Gaag.

Uit Nedeland.



Ried vum Buergermeeschter Ern Walerius.



Dir Dammen an dir Hären,

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,

Haut um Nationalfeierdag hunn ech d'Éier fir kënnen e puer Wuert un iech ze riichten, an dobäi verschidden Iwwerleeungen an Gedanken iwwert eis Gemeng an awer och iwwert d'Land ze maachen.

Ech wëll iech awer och Merci soen, dass der haut heihinner komm sidd, fir deen Dag zesummen mat eis ze feieren.

Dass mer haut, also um Virowend vum Nationalfeierdag feieren, ass elo vläicht fir deen een oder aaneren eng Ëmstellung, oder ganz einfach net méi wéi fréier.

Dozou wëll ech folgendes soen, mir hunn am Schäfferot

d'Iwwerleung gemach, eppes anescht ze probéieren, well ech fond hunn, dass eis Feier zum Nationalfeierdag vu ganz ville Leit net méi wouer geholl ginn ass.

Ech fannen, dass den Nationalfeierdag, dee säit Enn vum 1800. Joerhonnert eng Traditioun ass, fir de Gebuertsdag vun dem jeeweilegen Herscher ze feieren, lues a lues den Interessen an der Bevëlkerung verluer huet.

Zäiten hunn geännert, an ech sinn der Meenung dass een sech och muss der d'Zäit upassen. Ech denken dass den Nationalfeierdag soll ugesin ginn, wéi e Volleksfest, dat seng Traditioun muss behalen, an d'Verbonnenheet mam Grand-Duc a mat der groussherzoglecher Famill zum Ausdrock bréngen soll, an awer och, fir deenen ze gedenken déi hiert Liewen fir eis Natioun agesat hunn, an deelweis esouguer verluer hunn am Kampf fir d'Fräiheet an d'Onofhängegkeet vum Lëtzebuurger Land.

Mir wëllen eisen Nationalfeierdag awer och mat deene Leit deelen, déi bei eis schaffen a liewen, an un eisem gesellschaftlechen Liewen sollen deel huelen.

A Krisenzäiten fannen ech, dass et wichteg ass, sech intensiv mat Froen wéi z.B. vun der Kohesioun vun der Gesellschaft an eiser Gemeng mä awer och hei am Land ze beschäftegen.

Léiw Leit, wousst dir, dass hei zu Lëtzebuerg 71% vun den Aarbechtsplazen vun auslänneschen Bierger besat sënn?

44 % vun deenen se Grenzgänger an 27% wunnen bei eis hei am Land. Déi Leit alleguer droen awer och zu dem Erwirtschafteten hei am Land bäi, a suergen domat zu engem groussen Deel och fir eise Wuelstand.

An Saachen gesellschaftlechen Zesummenhalt denken ech, dass eng Noutwendegkeet besteet, déi verschidden Bevëlkerungsgruppen, déi esou niewenteneen liewen, méi no zesummen ze bréngen.

Haut bilde mir Lëtzebuurger nach eng kleng Majoritéit hei am Land. A wa mer d'Grenz vu 600.000 Awunner erreecht hunn wäerten d'Lëtzebuurger d'Minoritéit duerstellen.

Doraus léisst sech schlussfolgeren, dass keng Group däerf ausgeschloss ginn, an dass se och sollen all a politesch Diskussiounen ageschloss ginn. Mir mussen agesinn, dass et eng logesch Folleg vun der demographescher Entwécklung ass, an dass een sech net der Realitéit kann verschléissen, dass mer eng Minoritéit am eegene Land ginn.

De Wee dohin ass virgezeechent, awer mir sënn nach net drop virbereet.

Et geet ganz einfach drëm, duerch politesch couragéiert Schrëtt längerfristeg Perspektiven opzebauen, fir domat den sozialen Zesummenhalt vum Land ofzesécheren.

Sécher ass et esou, dass et a Krisenzäiten vill méi schwéier wäert sinn, konsequent Aktiounen am Sënn vu méi Kohärenz duerchzezéien. Ech sinn awer der Meenung, dass a schwéieren Zäiten d'Solidaritéit, also d'Zesummeschaffen dat richtegt Mëttel ass fir gemeinsam Problemer ze léisen.

A tout ceux qui vivent chez nous, je voudrais dire que leur présence nous enrichit et rend notre communauté plus complète et que tous nous sommes soudés par un pacte solide qui se fonde sur le respect mutuel et sur le vouloir vivre ensemble. Nos intérêts respectifs et nos volontés communes forment une intersection que les rares malentendus ne sauraient défaire.

Ech wënschen iech alleguer e schéinen Nationalfeierdag.

Vive de Grand-Duc Henri

Vive d'Grande-Duchesse Maria Teresa

Vive eis ganz groussherzoglech Famill

Vive d'Lëtzebuurger Land.



25.06.2012

**Besuch von zwei ehemaligen Mitgliedern der
10ten amerikanischen Panzerdivision in Berdorf -**

25.06.2012

Visite de deux membres de la 10^e Division Blindée Américaine à Berdorf

Die „US Veterans Friends Luxemburg“, in Zusammenarbeit mit dem Diekircher Militärmuseum, konnten in der Woche vom 18. bis 25 Juni eine Gruppe amerikanischer Kriegsveteranen in Luxemburg begrüßen. Zu dieser Gruppe gehörten auch 2 Mitglieder der 10ten amerikanischen Panzerdivision, welche unter anderem im Zuge der Gegenoffensive während der Ardennenoffensive Ende des Jahres 1944 in unserer Region stationiert war. In Berdorf, im Eingang der Konsdorferstrasse steht eins der einzigen Monumente, welches dem Einsatz dieser Einheit gewidmet wurde. Aus diesem Grunde wurde spontan beschlossen, mit den US-Veteranen Jefferson Taylor (87 Jahre alt) und Philip Burge deren Aufenthalt in Luxemburg mit einem Abstecher nach Berdorf zu verlängern.

Die Gemeindeverwaltung, vertreten durch Bürgermeister Ern Walerius, Gemeindesekretär Claude Oé und dem Freizeithistoriker Emile Hansen ließen es sich nicht nehmen die amerikanischen Freunde beim genannten Monument zu empfangen und zusammen mit deren Familienangehörigen ein Blumengebinde niederzulegen, in Gedenken der gefallenen Kameraden und der Leistung der 10. amerikanischen Panzerdivision.

L'association „US Veterans Friends Luxemburg“ en collaboration avec le musée militaire de Diekirch ont pu accueillir dans la semaine du 18 au 25 juin un groupe de vétérans américains. Ce groupe comptait entre autres deux membres de la 10^{ème} Division Blindée Américaine qui était stationnée dans nos régions avant de participer à l'offensive des Ardennes fin de l'année 1944. A l'entrée du village de Berdorf, route de Consdorf, un des rares monuments commémore l'engagement de cette unité américaine. C'est pour cette raison que ces deux vétérans Jefferson Taylor (87 ans) et Philip Burge ont accepté spontanément de prolonger leur séjour à Luxembourg en faisant un crochet à Berdorf.

La commune représentée par le bourgmestre Ern Walerius et le secrétaire communal Claude Oé ainsi que Emile Hansen historien les ont accueillis avant de déposer ensemble une gerbe de fleurs au pied du monument érigé en mémoire du dévouement des camarades tombés.



Vereinsleben - Vie associative

14.04.2012 Harmonie Berdorf: Galakonzert - Concert de Gala

14.04.2012

Musikalische Weltreise mit der Harmonie Berdorf
Das diesjährige Galakonzert der Harmonie Berdorf stand unter dem Motto „Around the World in 80 Minutes“. Vor gut gefülltem Festsaal, in Anwesenheit von Kultur-ministerin Oktavie Modert, Bürgermeister Ernest Walerius, den Schöffen und Gemeinderäten begann die Reise mit dem Titel Around the World in 80 Days von Otto M. Schwarz nach dem Roman von Jules Verne. In Wien angekommen



wurde das Publikum mit der wunderschönen Stimme von Michelle Spaus als Solistin mit der Arie „Dove Sono“ aus der Hochzeit des Figaro und „Ich gehör nur mir“ aus dem Musical Elisabeth verwöhnt.

Nach Stationen in Ägypten und im Dschungel von Indien ging die Reise nach der Pause mit dem Jugendorchester der Harmonie in die Karibik. Die zwei Reisebegleiter Josiane Spaus und Fernand

Schmitz führten mit Witz und Charme mit Informationen zu den Ländern und Kompositionen durch das Programm.

Mit Bildern wurde die musikalische Reise untermalt. Unter der Leitung von Dirigent Manuel Ribeiro ging die Reise nach Japan, Mittelamerika und Paris zurück nach Berdorf. Mit



als Zugabe einem Abstecher nach Portugal und dem Medley Santana verabschiedeten sich die Musikanten von ihren Zuhörern.

Text & Fotoen: Harmonie Berdorf

30-31.03.2012

Theaterowend vum Berdorfer Rido

30-31.03.2012

«*Bouf ech brauch e Mann*», dat war den Titel vum Theaterstéck vum Marco Assa, dat deen neien Theaterveräin «Berdorfer Rido» den 30. an 31. März 2012 am Sall vum Camping Maartbësch opgefëiert huet. Zweemol war de Sall ausverkauft an d'Leit hunn hirt Kommen net bereit. D'Laachmuskelen goufen arg strapazéiert. Gespillt hun: Norbert Sauber, John Schloesser, Dany Hubert, Monique Heinisch, Ed Scholtes, Marcel Steil, Monique Oberweis an Dienenhofen Christiane ënnert der Regie vum Nathalie Dienenhofen



Appel de la Chorale mixte



CHORALE MIXTE BERDORF A.s.b.l.

Siège social : 29, rue d'Echternach L-6550 Berdorf

Président : Georges Lucas , 45, rue d'Echternach L-6550 Berdorf. Tel : 79 01 12

Secrétaire : Josiane Spaus-Laugs, 85, rue de Consdorf L-6551 Berdorf

Tel : 79 94 82 / Gsm : 621 160 330/ Fax : 26 78 4510 Email : jospaus@pt.lu

Cherche des chanteurs (A/T/B/S) pour renforcer ses rangs. Pour tous renseignements veuillez contacter le président ou la secrétaire.

Épreuve Chorale Mixte / Gesangprobe der Chorale Mixte

Tous les jeudis de 20.00H – 22.00H au Centre Culturel « A Schmadd's » au premier étage

Sopran

Tenor



Alt

Bass

50 Jahr-Feier des Tischtennisvereins D.T. 1962 Berdorf asbl:
21.04.2012 **Journée des anciens** **21.04.2012**

Im Rahmen des Festprogramms zum 50-jährigen Bestehen hatten die Verantwortlichen des Tischtennisvereins alle ehemaligen Spieler zu einer „Journée des Anciens“ eingeladen.

Am Samstagnachmittag trafen sich die Ehemaligen aller Generationen in der Sporthalle Maartbësch. Nach der Begrüßung durch den Präsidenten des Organisationsvorstandes, Claude Wagner, begann die sportliche Auseinandersetzung. Die ehemaligen Tischtennisspieler traten in verschiedenen Gruppen gegeneinander an. Ehrgeizig und gekonnt wurde wie in alten Zeiten um jeden Ball gekämpft. Nach den einzelnen Gruppenspielen trugen die jeweils Erstplatzierten die Finalsple unter sich aus. Nach einem spannenden Kampf konnte sich Thierry Portz als Gewinner des Turniers vor Ferd Prim als Zweitplatzierte durchsetzen.

Gegen Abend lud der Verein alle Beteiligten zu einem gemeinsamen Abendessen und einigen Stunden des gemütlichen Beisammenseins ins Clublokal Café El Lenert ein. Hier bot sich die Gelegenheit in ausgelassener Stimmung über frühere Zeiten zu plaudern und interessante Anekdoten aus 50 Jahren Tischtennisverein Berdorf auszutauschen.



Text & Fotoën: D.T. 1962 Berdorf



28.04.2012 10 Joer US BC 01 – Journée de rencontre „Geschter an Haut“ Les 10 années US BC 01 - Journée de rencontre «Geschter an Haut» (*)

Im Laufe der Saison 2011/2012 feierte der Fußballfusionsverein US BC Berdorf/Consdorf 01 sein zehnjähriges Bestehen. Als Abschluss dieser Feierlichkeiten lud der Organisationsvorstand am letzten 28. April alle aktuellen und ehemaligen Spieler und Mitglieder der Fusionsvereine Arantia Berdorf und Old Boys Consdorf sowie der US BC 01 zu einem Wiedersehenstreffen ins Kultur- und Sportzentrum Kuerzwenkel in Consdorf ein. In einem Freundschaftsspiel früherer Spieler der Fusionsvereine konnte die alte Rivalität noch einmal in einem letzten Vergleich ausgelebt werden. Leiter des Spiels war André Urbing, welcher die allerletzte Begegnung der Fusionsvereine im Februar 2001 geleitet hatte. Gemeinsam feierte man in einer familiären Atmosphäre bei einem gelungenen Abendessen den Geburtstag des Jubiläumsvereins. Eine bei den Anwesenden großen Anklang findende umfassende Foto- und Textausstellung veranschaulichte noch einmal die Geschichte der drei Fußballvereine. Anzumerken ist, dass in einer Ende des Jahres erscheinenden Festbrochure die wichtigsten Ereignisse der Vereinsgeschichten und des Jubiläumsjahres abschließend zusammengefasst werden.

C'est au cours de cette saison 2011/2012 que notre club de football US BC Berdorf/Consdorf 01 a fêté son 10^{ème} anniversaire d'existence. Pour célébrer cet événement, le comité d'organisation a invité le 28 avril passé tous les joueurs et membres des anciens clubs Arantia Berdorf et Old Boys Consdorf comme ceux de l'actuel US BC 01 pour des retrouvailles au centre sportif Kuerzwenkel à Consdorf.

Au cours d'un match amical, les anciennes gloires des deux clubs ont pu une fois encore mesurer leur rivalité. L'arbitre de cette partie en a été André Urbing pour avoir dirigé en février 2001 l'ultime match entre les deux clubs. Un dîner en soirée a couronné cette journée anniversaire dans une atmosphère familiale.

Une exposition de photos et de textes a permis de retracer l'histoire des 3 clubs de football. Et cerise sur le gâteau, en fin d'année, paraîtra une brochure qui reprendra tous les moments forts de l'histoire de notre club de football.

(*) hier et aujourd'hui



Text & Fotoën: US BC 01

13.05.2012 50 Jahr-Feier des Tischtennisvereins D.T. 1962 Berdorf asbl: Akademische Sitzung 13.05.2012

Als Höhepunkt der 50 Jahr-Feier lud der Tischtennisverein am 13. Mai 2012 zu einer feierlichen Jubiläumsmesse mit anschließendem Umzug und akademischer Sitzung ein.

Der Gottesdienst, in dem Abbé Patrick Hubert auf das Vereinsleben einging, die dadurch entstandenen Freundschaften hervor hob und allen Lebenden und Verstorbenen des Vereins gedachte, wurde umrahmt durch den feierlichen Gesang der Chorale Mixte Berdorf.



Im Anschluss an die liturgische Feier schritten die Vereinsmitglieder unter der Führung der Musikgesellschaft Harmonie Berdorf und den Vertretern der lokalen Feuerwehr in einem Umzug von der Pfarrkirche zum Kulturzentrum „A Schmadd’s“.



Die Eröffnung der akademischen Sitzung fand unter den musikalischen Klängen der Harmonie Berdorf statt. Claude Wagner, Präsident des Organisationsvorstandes, begrüßte als Ehrengäste den Minister Nicolas Schmitt, den FLTT-Präsidenten André Hartmann, Bürgermeister Ern Walerius und die Vertreter des Schöffen- und Gemeinderates. Er bedankte sich mit einem Geschenk bei den lokalen Vereinen die durch ihre musikalische und organisatorische Unterstützung zum Gelingen dieses Festtages beitrugen.



Anschließend ging Carlo Bentner, Präsident des Tischtennisvereins, auf die 50 Jahre Vergangenheit ein. Er berichtete über die Entstehung und die Entwicklung des Vereins und freute sich heute nicht weniger als 50 Mitglieder im Verein zählen zu können. Nach seiner Ansprache wurde Carlo Bentner für seine immerhin 30-jährige Tätigkeit als Vorsitzender des Vereins und die damit verbundenen Verdienste geehrt. Carlo Bentner wusste während seines langen Vorsitzes immer wieder die Mitstreiter im Verein zu begeistern und die progressive Entwicklung zu fördern.

FLTT-Präsident André Hartmann lobte in seiner Ansprache vor allem die vorbildliche Jugendarbeit die unter der professionellen Begleitung dreier Trainer gefördert wird. In der laufenden Saison konnten die Jugendspieler des Vereins einige Titel bei den nationalen Meisterschaften nach Berdorf holen. André Hartmann hob außerdem hervor, dass sich der Tischtennisverein durch sein neues Logo und die sehr komplette Internetseite den aktuellen und zukünftigen Bedürfnissen an Kommunikation und Information bereits jetzt schon gestellt hat.

Bürgermeister Ern Walerius wusste als ehemaliger Spieler der ersten Stunden des Vereins über dessen Entwicklung genauestens zu berichten. Er zeigte außerdem die soziale Komponente des Vereinslebens in der Dorfgemeinschaft auf und wies

darauf hin, dass hauptsächlich die Vereine das gemeinschaftliche Leben im Dorf mitbestimmen und fördern.

Minister Nicolas Schmitt freute sich als Vertreter des Sportsministers und als Einwohner Berdorfs das 50. Jubiläum mitfeiern zu können. Nicolas Schmitt unterstrich das stete Engagement des Vereins auf dem sportlichen und auch kulturellen Plan. Er beglückwünschte die Vereinsverantwortlichen für die geleistete Arbeit und die gute Führung des Vereins. Abschließend wünschte er dem Jubilar noch viele weitere erfolgreiche Jahre.

Die akademische Sitzung wurde musikalisch begleitet von der Solistin Karin Melchert und dem Blechensemble „Brass Crackers“.



Karin Melchert wusste durch ihre drei Gesangseinlagen zwischen den jeweiligen Ansprachen das Publikum zu begeistern. Besonders hervorzuheben war der selbst komponierte und geschriebene Song „Spanish Fly“, der auch auf einer ihrer CDs zu hören ist.

Das Blechquintett „Brass Crackers“ schloss die akademische Sitzung und



beglückwünschten den Tischtennisverein mit einem einmaligen Happy Birthday in 6 verschiedenen Variationen.

Die akademische Sitzung klang aus mit einer Einladung vom veranstaltenden Verein zum geselligen Ehrenwein.

20.05.2012 Ehrung der 1. Mannschaft anlässlich ihres Aufstiegs in die 1. Division Hommage à l'équipe suite à leur montée en 1ère division

Bereits am zweitletzten Spieltag stand fest, dass die 1. Mannschaft der US BC Berdorf/Consdorf 01 den Aufstieg in die 1. Division schaffen würde. Die Vertreter der Gemeinden aus Berdorf und Consdorf ließen es sich nehmen die Fußballer unter der Führung ihrer Trainer Mikhail Zaritski und Jacques Dummong für ihren sportlichen Erfolg zu ehren.

Nach dem letzten Meisterschaftsspiel am 20. Mai luden die Gemeindeverantwortlichen alle Spieler, Vereinsverantwortlichen und Fans des erfolgreichen Fusionsvereines zu einer Feier ins Sport und Kulturzentrum Kuerzwenkel in Consdorf ein.

Depuis l'avant-dernière journée de championnat, il était acquis que l'équipe US BC Berdorf/Consdorf 01 remonterait en 1^{ère} division. Les représentants des communes de Berdorf et de Consdorf ont tenu à fêter tant les joueurs que leurs entraîneurs Mikhail Zaritski et Jacques Dummong pour leur succès sportif.

Le 20 mai, ultime journée de championnat, a permis aux responsables communaux d'inviter les joueurs, les responsables du club et les supporters au centre culturel et sportif Kuerzwenkel à Consdorf pour fêter dignement cet évènement.



Text & Fotoën: US BC 01

27.-29.05.2012 US BC 01: Tournoi de Pentecôte – Pfingstturnier

Das diesjährige Pfingstturnier des Fußballvereines US BC 01 beim Sport- und Freizeitkomplex „Maartbësch“ in Berdorf wurde dieses Jahres über zwei Tage weg ausgetragen mit Spielen in den Jugendkategorien Bambini, Pupilles, Poussins, Minimes, Scolaires, Cadets, und Junioren.

Abgerundet wurde die Veranstaltung am Sonntag Abend durch ein Konzert der Harmonie Berdorf sowie dem Auftritt der Spirit of the Highlands Pipes & Drums.

Le tournoi de la Pentecôte organisé annuellement par le club de football US BC 01 au centre sportif et récréatif «Maartbësch», fut organisé cette année pendant 2 jours consécutifs avec des match dans les catégories Bambini, Pupilles, Poussins, Minimes, Scolaires, Cadets et Juniors

Le programme sportif fut encadré par un programme culturel le dimanche soir par un concert de l'Harmonie de Berdorf et une performance du groupe «Spirit of the Highlands Pipes & Drums»



Text & Fotoën: US BC 01

17.05.2012 Harmonie an Pappen a Männer Berdorf: Marche gourmande



Fotoën: Pappen a Männer Berdorf



05.06.2012

Berdorfer Rido: Generalversammlung

05.06.2012



Ëischt Generalversammlung vum Berdorfer Rido am Centre culturel „A Schmadds“ matt Scheck iwwereechung un Ile aux Clowns.



24.03.2012 Pappen a Männer Berdorf: Bayreschen Owend

24.03.2012

D'Pappen a Männer soën all Sponsor, Frënn a Bekannten Merci, datt sie eis gehollef hunn esou ee schéint Fest ze organiséieren!

Text & Fotoën: Pappen a Männer Berdorf



02.06.2012

Berdorfer Laf 2012

02.06.2012

Bei besten Laufbedingungen fand am 2.6.2012 die fünfte Ausgabe des "Berdorfer Laf" inmitten der kleinen luxemburgischen Schweiz statt.



Als erstes Rennen starteten um 17 Uhr die Jahrgänge 2000-2002. Es entwickelte sich an der Spitze ein Kopf- an Kopfrennen in dem sich Noa Windal vor Felix Koster (beide in 4'38") und Rafael Rocha Aguedo (4'46") durchsetzen konnte. Bei den Mädchen gewann Inez Gille souverän in 4'51" vor Tania Quesada (5'15) und Julie Moyon (5'28"). Insgesamt erreichten bei diesem Lauf 42 junge Sportler und Sportlerinnen das Ziel.

Anschließend folgten die Läufe über 800 m für die Jahrgänge 2003-2005 (68 Teilnehmer) und 400 m für die Kinder der Jahrgänge 2006 und jünger (66 Teilnehmer). Beide Läufe werden ohne Zeitnahme gelaufen und man konnte den Kindern den Spaß am

Laufen regelrecht ansehen.

Alle Teilnehmer an diesen 3 Läufen starteten traditionell gratis beim "Berdorfer Laf", erhielten für ihre Anstrengungen aber jeder ein Geschenkpaket und die obligatorische Medaille.



Danach durften die Kinder noch an der vom Veranstalter organisierten Kinderparty mit Musik und Spielen teilnehmen oder sich auf dem gleich angrenzenden Spielplatz austoben.

Pünktlich um 18 Uhr gab der Bürgermeister der Gemeinde Berdorf, Ern Walerius, den Startschuss für den Hauptlauf über 10 km. Sofort nach dem Start übernahm Samy Boucena aus Lothringen das Kommando und duldete nur kurz die Gesellschaft von Abdel Zaghib, der am Ende den vierten Platz belegte.

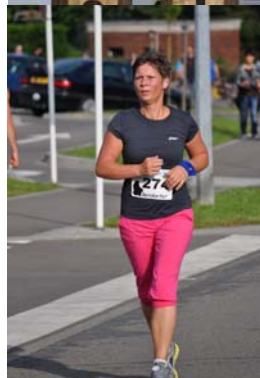
Überraschender Zweiter wurde der nichtlizenzierte Gilles Hendl vor Eric Durrer (CAD). Anhand der Siegerzeit (35'55") wird deutlich, dass die Strecke in Berdorf relativ schwierig ist mit ihren 55 m Höhenunterschied und vor allem der Anstieg ab km 8 bis km 9,2 in der Birkelterstrasse ist bei den Läufern einerseits gefürchtet, macht aber andererseits auch die besondere Herausforderung dieses Laufes aus.

Bei den Frauen war es lange ein Duell zwischen der favorisierten Tania Harpes (CAD) und Isabelle Hoffmann, die zur Hälfte der Strecke das Rennen noch anführte. Die Favoritin spielte jedoch ihre ganze Erfahrung aus und gewann am Ende doch in 40'59" vor Hoffmann in 41'14". Claudine Bausch (CAD) vervollständigte das Podium in 42'06.



Insgesamt erreichten 381 Läufer das Ziel, immerhin 31 mehr als im Vorjahr.

Um 18.10 Uhr erfolgte der Start zur 2. Ausgabe des Dorflaufes über 5 km. Garry Michel (Celtic) gewann klar vor Moris Brust (CAPA) und seinem Vereinskollegen Marc Arend. Bei den Frauen gewann Tania Fransissi vor Chantal Hayen und Isabelle Mariutto (alle 3 Celtic).



In diesem Lauf erreichten 103 Athleten das Ziel. (2011: 70).

Insgesamt nahmen also 660 Läufer an den verschiedenen Disziplinen teil, was für die "Berdorfer Laf Asbl" einen großen Erfolg darstellt. Dieses Jahr wird pro Läufer ein Euro an Joëlle Schäfer, eine der Mitbegründerinnen des "Berdorfer Laf" gespendet. Joëlle verbrachte das letzte Jahr auf den Philippinen, und in der Nähe ihres Wohnortes wurde eine Schule Opfer eines Erdbebens. Mit dem Geld soll den Schülern dort der Unterricht weiter ermöglicht werden und sie werden außerdem mit Essen versorgt. Es wurde aber auch schon angedeutet, dass diese Summe noch aufgerundet wird.

Zu bemerken ist auch, dass die Organisatoren sehr auf den Volkslaufcharakter ihres Laufes setzen. So gibt es sowohl im Start/Zielbereich als auch auf der Laufstrecke musikalische Unterhaltung. Es wird auch kein Start- bzw. Preisgeld an Spitzenathleten bezahlt, die Gewinner erhalten einen Präsentkorb mit regionalen Produkten. Dafür bekommt jeder Starter ein Geschenk nach dem Lauf überreicht und neben dem schon oben erwähnten Kinderprogramm klingt der Abend mit der schon traditionellen After-Run-Party aus.



Text & Fotoen: Berdorfer Laf a.s.b.l.

Kommende Ereignisse - Événements futurs

Thé dansant

14 Oktober 2012

*Thé
Dansant*



zu Berdorf am Centre Culturel „A Schmadds“
Vun 15⁰⁰ bis 19⁰⁰

Entrée 5€

Fir Iessen an Gedrenks ass bestens gesuergt

Matt dem bestbekannten Orchester

Los Figaros



organisatioun



Commission pour la
promotion de la cohabitation
sociale et des activités
de loisir ou de sport à
travers les générations



Berdorfer Rido

Thaeater Verein
"Berdorfer Rido"

Hitzewellen - Canicules

› 5 Goldene Regeln für Hitzetage ‹

- 1. Viel trinken**
(mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
- 2. Halten Sie sich in gekühlten Räumen oder im Schatten auf**
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
- 3. Keine körperlich anstrengenden Aktivitäten während der heißesten Tageszeit**
- 4. Kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder**
- 5. Sehen Sie täglich nach alleinstehenden, älteren Menschen in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu

› 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ‹

- 1. Boire beaucoup**
(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
- 2. Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre**
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
- 3. Éviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes**
- 4. Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels**
- 5. Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules.**
Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu



Hier unsere Empfehlungen

Vor Beginn der Hitzeperiode

- › prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollos ausgestattet sind
- › überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- › informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
- › falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendetwas besonders achten müssen
- › falls Sie als gefährdete Person alleine zu Hause leben und niemanden haben, der während einer Hitzewelle regelmäßig bei Ihnen vorbeischaut, fragen Sie bei Ihrer Gemeinde nach einem Antragsformular zwecks regelmäßiger Visite während einer großen Hitzewelle

Wenn eine große Hitzewelle angekündigt wird, der Wetterdienst vom Flughafen Luxemburg etwa eine große Hitzewelle einige Tage im voraus ankündigt,

- › schalten Sie Ihr Radio ein: hier hören Sie die neuesten Wettervorhersagen und erhalten Ratschläge, wie Sie sich am besten vor den Folgen einer Hitzewelle schützen
- › überprüfen Sie Ihre Getränkereserven
- › lüften Sie die Wohnung hauptsächlich nachts, wenn es am kühlgsten draußen ist

› falls Sie als gefährdete Person alleine zu Hause leben und niemanden haben, der während einer Hitzewelle regelmäßig bei Ihnen vorbeischaut, fragen Sie bei Ihrer Gemeinde nach einem Antragsformular zwecks regelmäßiger Visite während einer großen Hitzewelle (falls dies noch nicht geschehen ist).

Wenn die Hitzewelle über unsere Region hereingebrochen ist,



- › sollten Sie tagsüber, wenn die Außentemperatur hoch ist, im Haus bleiben und sich in den kühlgsten Räumen aufhalten (z.B. Kellerräume)
- › falls es in Ihrem Haus zu warm geworden ist, versuchen Sie wenigstens 2 bis 3 Stunden tagsüber in kühler, klimatisierter Umgebung zu verbringen (Einkaufszentrum, Kino, ...)
- › kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder (Hände, Füße)
- › schließen Sie Fensterläden, Gardinen oder Rollos der Fenster die der Sonnenseite ausgesetzt sind
- › halten Sie Fenster und Außentüren so lange geschlossen wie die Außentemperatur höher ist als die Temperatur im Innern Ihrer Wohnung; öffnen Sie die Fenster zum Lüften erst am späten Abend, nachts oder am frühen Morgen
- › falls Sie Ihr Haus verlassen müssen, bleiben Sie stets im Schatten, tragen Sie ganz leichte und helle Kleidung aus Leinen oder Baumwolle, halten Sie immer Ihren Kopf bedeckt
- › trinken Sie regelmäßig über den Tag verteilt mindestens **1,5 Liter Wasser** mit genügend Mineralsalzen, auch wenn Sie keinen Durst haben. Bevorzugen Sie Mineralwasser und Sprudelwasser. Quellwasser (ob in Flaschen oder als Leitungswasser) kann eventuell nicht genügend Mineralsalze enthalten. Daneben können Sie auch leicht gesüßte Getränke, wie zur Hälfte mit Wasser verdünnte Säfte, leicht gesüßten Kräutertee (1 Zucker/ pro Tasse) und Gemüsebrühe zu sich nehmen. Vermeiden Sie Kaffee/Tee und Zucker/ koffeinhaltige Getränke, die eher entwässernd wirken.
- › essen Sie normal; falls Sie keinen Hunger haben, teilen Sie Ihre Mahlzeiten in kleine Portionen auf; essen Sie jeden Tag Obst, Rohkost und Gemüse. So wird der Mineralsalzverlust wieder ausgeglichen.
- › falls Sie als gefährdete Person alleine wohnen, bitten Sie, dass jemand von Zeit zu Zeit bei Ihnen vorbeischaut

Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- › Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- › bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

Für etwaige Fragen:**Tel.: 247-85650****www.sante.lu**

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- › crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- › en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.

Pour plus d'informations**Tél.: 247-85650****www.sante.lu**

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

**Nous conseillons:****Avant l'arrivée de l'été:**

- › vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur
- › vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- › informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- › si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières
- › si, en tant que personne à risque, vous vivez seul(e) et que personne ne passe régulièrement vous voir lors d'une vague de chaleur, demandez auprès de votre commune un formulaire d'inscription pour des visites régulières lors d'une grande vague de chaleur.

À l'annonce d'une vague de grande chaleur, le service météo de l'aéroport de Luxembourg annonce quelques jours à l'avance l'arrivée de la vague de chaleur

- › écoutez la radio: vous entendrez les prévisions actuelles et vous recevrez des recommandations comment vous protéger des conséquences de la chaleur
- › vérifiez si vous disposez d'une quantité appropriée de boissons à la maison
- › aérez bien votre maison, surtout durant les heures fraîches, pendant la nuit

›Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit‹

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

Besonders gefährdet sind:

- › ältere Leute
- › Kleinkinder
- › Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzkrankte, Nierenkrankte, psychisch Erkrankte u.a.

Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.

›Grande chaleur, santé en danger‹

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

Ce sont surtout:

- › les personnes âgées
- › les nourrissons
- › les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.

Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

- › si, en tant que personne à risque, vous vivez seul(e) et que personne ne passe régulièrement vous voir lors d'une vague de chaleur, demandez auprès de votre commune (si ceci n'est pas déjà fait) un formulaire d'inscription pour des visites régulières lors d'une grande vague de chaleur.

Lorsque la grande chaleur s'est installée dans notre région

- › évitez de sortir à l'extérieur aux heures les plus chaudes; restez à l'intérieur de votre habitat dans les pièces les plus fraîches (ex: cave)



- › si votre habitat est devenu trop chaud, essayez de passer au moins deux à trois heures de la journée dans un endroit frais ou climatisé (supermarché, cinéma,...)

- › prenez durant la journée des douches ou des bains partiels (p.ex. mains, pieds) rafraîchissants
- › fermez volets, rideaux et stores des fenêtres exposées au soleil
- › maintenez fermées les portes extérieures et les fenêtres tant que la température extérieure dépasse la température intérieure; aérez votre habitat tard le soir, la nuit ou tôt le matin
- › si vous devez sortir, restez à l'ombre, portez des vêtements clairs, légers et amples de préférence en coton/lin, couvrez-vous la tête
- › buvez régulièrement des petites quantités (2-4 fois par heure) et sans attendre d'avoir soif: minimum **1,5 litres d'eau** riche en sels minéraux par jour: Préférez de l'eau minérale ou de l'eau pétillante. L'eau de source (en bouteilles ou l'eau du robinet) pourrait éventuellement manquer de sels minéraux. En supplément, vous pouvez consommer des boissons légèrement sucrées: jus dilué de moitié avec de l'eau, infusions légèrement sucrées (1 sucre / tasse), bouillon de légumes dégraissé. Limitez au maximum la consommation de café/thé, de boissons trop riches en sucres/caféine qui ont des effets diurétiques
- › mangez normalement, si vous manquez de faim, fractionnez les repas; mangez chaque jour des fruits, des crudités/salades/légumes pour recharger l'organisme en sels minéraux
- › si, en tant que personne à risque, vous habitez seul(e), demandez que quelqu'un passe vous voir régulièrement

myenergy

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort Larochette
Bech Mompach
Berdorf Nommern
Consdorf Reisdorf
Echternach Rosport
Fischbach Vallée de l'Ernz
Heffingen Waldbillig



Heizen Sie Ihr Warmwasser mit Sonnenenergie!

- Entscheiden Sie sich für diese nachhaltige und ausgereifte Technologie!
- Sparen Sie bis zu umgerechnet 300 Liter Heizöl oder 300 m³ Erdgas pro Jahr!
- Die Solarenergie ist unbegrenzt und kostenlos verfügbar!

Tipp: Nutzen Sie die staatlichen Finanzbeihilfen und rentabilisieren Sie Ihr Projekt!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergyinfopoint.lu

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort Larochette
Bech Mompach
Berdorf Nommern
Consdorf Reisdorf
Echternach Rosport
Fischbach Vallée de l'Ernz
Heffingen Waldbillig



Utilisez l'énergie solaire pour l'eau chaude sanitaire!

- Optez pour cette technologie durable arrivée à maturité!
- Economisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m³ de gaz par an!
- L'énergie solaire est une source inépuisable et gratuite!

Tuyau: Profitez des aides financières étatiques pour rentabiliser votre projet!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergyinfopoint.lu

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort Larochette
Bech Mompach
Berdorf Nommern
Consdorf Reisdorf
Echternach Rosport
Fischbach Vallée de l'Ernz
Heffingen Waldbillig



Welche Hauptänderungen bezüglich des Energiepasses werden ab 1. Juli 2012 in Kraft treten?

- Neue Wohngebäude müssen im Allgemeinen die aktuelle Energieeffizienzklasse „B“ und die Wärmeschutzklasse „C“ erfüllen.
- Energieeffizienzklasse und Wärmeschutzklasse einer Immobilie müssen in Werbeanzeigen angegeben werden!
- Änderungen an der Anlagentechnik deren Kosten 1.500€ (EFH) bzw. 3.000€ (MFH) überschreiten erfordern das Erstellen eines Energiepasses.

Tipp: Was den Ausbau oder Umbau von Wohngebäuden angeht, werden ebenfalls neue Regelungen eingeführt. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei myenergy!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



myenergy
infopoint

Service de proximité—Heinzelmännercher

D'HEINZELMÄNNERCHER



NOUVEAU

1^{ère} heure gratuite pour la 1^{ère} intervention!

NEU

1. Arbeitsstunde Ihres 1. Auftrags kostenlos!

Le service de proximité du CIGR Möllerdall

D'Heinzelmännercher,
pour les habitants des communes
de Beaufort et Berdorf.
Une assistance pour personnes âgées
de plus de 60 ans et/ou dépendantes.

**Notre équipe est à votre disposition
pour les petits travaux dans
et autour de la maison.**

Les services proposés

Travaux de bricolage
réparer un volet, changer une serrure, etc.

Interventions en sanitaire
déboucher un siphon,
réparer un robinet, etc.

Travaux de jardinage
tondre la pelouse, débroussailler, tailler les haies, etc.

Travaux saisonniers
déblayer la neige, ramasser les feuilles, etc.

Divers
entretien des tombes, etc.

Tarif TTC: 10€ / heure / salarié
2,5€ / heure / machine

Der Nachbarschaftsdienst des CIGR Möllerdall

D'Heinzelmännercher,
für die Einwohner der Gemeinden
Befort und Berdorf. Eine Hilfsleistung
für Personen ab 60 Jahren und/oder
hilfsbedürftige Menschen.

**Unser Team steht Ihnen zur Verfügung,
um kleinere Arbeiten im oder ums Haus zu
erledigen.**

Angebote Dienste

Instandsetzungsarbeiten
Rollladenreparatur, Türschloss auswechseln usw.

Sanitärarbeiten
verstopfte Abflüsse freimachen,
tropfende Wasserhähne reparieren usw.

Gartenarbeiten
Rasen mähen, Hecken und Obstbäume schneiden
usw.

Saisonarbeiten
Schnee räumen, Laub aufsammeln usw.

Verschiedenes
Grabpflege, usw.

Tarif inkl. MwSt.: 10€ / Stunde / Mitarbeiter
2,5€ / Stunde / Maschine

© OPE 2012

Appelez-nous / Rufen Sie uns an

Tel: 26 78 46 24
Fax: 26 78 46 25

7, an der Laach
L-6550 Berdorf

E-mail: mellerdall@cig.lu

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort Larochette
Bech Mompach
Berdorf Nommern
Consdorf Reisdorf
Echternach Rosport
Fischbach Vallée de l'Ernz
Heffingen Waldbillig



Quels changements principaux concernant le passport énergétique sont à attendre à partir du 1^{er} juillet 2012?

- Les nouveaux bâtiments d'habitation doivent avoir la classe de performance énergétique «B» et la classe d'isolation thermique «C».
- Les classes de performance énergétique et d'isolation thermique d'un bien immobilier devront être indiquées dans les annonces de vente et de location.
- La modification des installations techniques dépassant 1.500€ (maison unifamiliale) ou 3.000€ (résidence) requiert l'établissement d'un passeport énergétique.

A noter: La nouvelle réglementation prévoit aussi des changements en cas de transformation ou d'extension du bâtiment. Contactez myenergy pour des informations détaillées!

RIM

Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Computerkurse - Workshop 2012-2013



Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	Beaufort	Mo	01.10 – 26.11.2012	19:30-21:30
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Mer	26.09 – 21.11.2012	20:00-22:00
Internet für Senioren Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	Rosport	Di	02.10 – 27.11.2012	14:00-16:00
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Beaufort	Lu	01.10 – 26.11.2012	19:30-21:30
Foto-Alben & Retusche Fotos: bearbeiten, Alben auf dem PC zusammensetzen 3x2 St= 50€	Berdorf	Mo	12.11 – 26.11.2012	14:00-16:00
Powerpoint Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	Consdorf	Di	09.10 – 23.10.2012	14:00-16:00
Publisher Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 50€)	Rosport	Do	29.11 – 13.12.2012	14:00-16:00
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Ma	02.10 – 27.11.2012	20:00-22:00
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Consdorf	Do	27.09 – 22.11.2012	19:30-21:30
Computer Workshop: 1 x 3 Stunden 30 Euro	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Serienbriefe, Visitenkarten mit Word u. Etiketten erstellen	Rosport	Do	18.10.2012	14:00-17:00
Was gibt es alles im Internet: einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	Berdorf	Mi	14.11.2012	14:00-17:00

Einschreibung / Inscription Denise Mischel

RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach

☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 09:00-12:00 hrs - Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu www.mu.leader.lu

Überweisung/Virement: Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl. CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt. Les cours ne peuvent avoir lieu qu'avec un nombre suffisant d'inscriptions.

Programm

6 Workshops (vu jee weils 30 Minuten)



Hörbehinderung

Schnuppercours DGs (däitsch Gebärdesprooch), Kommunikatioun mat Leit mat enger Gehérschiedegung, ...



Sehbehinderung

Spillereschen Denktouss iwwer d'Liewen als bliann Persoun oder als Persoun mat enger Séhschiedegung, ...



Intellektuelle Behinderung

Praktesch Übungen a verschidde Beräicher, z.B. Konzentratioun, Reaktioun, Kommunikatioun, ...



Körperliche Behinderung

Parcours mam Rollstull, Erklärung vun Hëllefsmaterial, ...

Sprachbehinderung

Film iwwer Sproochentwécklungsstéierungen mat Virstellungen an Diskussioun, ...



Leichte Sprache

Wat ass lichte Sprooch? Fir wien ass se geduecht an op wat muss een oppassen? ...

Ofschleissend offréieren déi
4 Organisateuren
ee Patt a Schnittercher

Schreift ech
séier aw!!



Ech an denger Plaz...



Entdeck d'Liewe mat enger Behënnung!

Sensibiliséierungsaktioun zum Thema Handicap
fir Jonker zwëschen 12 a 26 Joer

Samschdeg, 6. Oktober 2012

vun 13:30 bis 18:00 Auer

an der Jugendherberg lechternach
Chemin vers Rodenhof
L-6487 Echternach



6 Workshops
fir d'Liewe vun enger Persoun
mat enger Behënnung
kennenléieren!

Umeldung bis de 24. September bei der EGMJ

per Telefon: 26 29 32 38, Mail: info@egmj.lu oder Fax: 26 29 32 33

Fir ze schmunzelen

Geisterhafte Musik bei Berdorf

Auf dem Piedwege, einem Teile des Äsbaches bei Berdorf, sollen noch heute Gespenster umgehen. Mancher soll dort in der Nacht die schönste Musik gehört haben. Vor kurzem wollte ein Berdorfer gegen Mitternacht über den Piedweg zu seiner vom Dorfe weit entfernten Wohnung gehen. Als er aber eine Strecke weit im Walde war, wehte auf einmal eine unheimliche Luft, und es erklang die schönste und reizendste Musik. Voller Angst kehrte der Mann ins Dorf zurück, wo er übernachtete. Ebenso soll vor kurzem einem Berdorfer Schmiede etwas Derartiges dort begegnet sein, so dass er sich äußerte, er würde es um keinen Preis wagen, des Nachts je wieder über den Piedweg zu gehen.



Das rätselhafte Pferd bei Berdorf

Einst saß ein Kohlenbrenner mit seinem Sohne nachts in der Äsbach neben seinem Kohlenhaufen in seiner Baracke. Ein Sturm erhob sich so gewaltig, dass sie glaubten, alle Bäume müssten entwurzelt werden. Als sie so da saßen und hinausschauten in die halbdunkle Nacht, sahen sie, wie etwas in Gestalt eines Pferdes vor ihrer Baracke niederfiel, eine Weile liegen blieb und dann auf einmal verschwand. Sie gingen zu der Stelle und fanden noch einen Haufen stinkender Masse.

Manifestatiounskalenner

Juli / Juillet 2012

Do / Je 19.07.2012	Geféiert Nordic-Walking Tour 09:30 Org.: S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Do / Je 19.07.2012	Geféiert Mountainbike-Tour 17:00 Org : S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Sa - So / Sa –Di 21.-22.07.2012	Waldfest Org.: Harmonie Berdorf	Centre Maartbësch
Mo / Lu 23.07.2012	Geféiert Mountainbike-Tour 17:00 Org : S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Di / Ma 24.07.2012	Geféiert Wanderung mat Grillen 10:15 Org : S.I.T. Berdorf	Maison 7, an der Laach SIT
Do / Je 26.07.2012	Geféiert Nordic-Walking Tour 09:30 Org.: S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Sa 28.07.2012	Geféiert Mountainbike-Tour 10:00 Org : S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Sa 28.07.2012	Boule Turnéier 11:00 Org : Pappen a Männer Berdorf	Centre Maartbësch
Di / Ma 31.07.2012	Geféiert Wanderung mat Eintopf 10:15 Org : S.I.T. Berdorf	Maison 7, an der Laach SIT

August / Août 2012

Do / Je 02.08.2012	Geféiert Nordic-Walking Tour 09:30 Org.: S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Fr / Ve 03.08.2012	Geféiert Mountainbike-Tour 17:00 Org : S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Fr / Ve 03.08.2012	Summerconcert Été culturel 20:30 Org.: Harmonie Berdorf	Amphitheater Breechkaul
Sa - So / Sa - Di 04.-05.08.2012	Volleksfest vum Jubiläum: Scheierfest Org.: D.T. 1962 Berdorf	an der Kéier
Di / Ma 07.08.2012	Geféiert Wanderung mat Grillen 10:15 Org : S.I.T. Berdorf	Maison 7, an der Laach SIT

August / Août 2012 (suite)

Do / Je 09.08.2012	Geféiert Nordic-Walking Tour 09:30 Org.: S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Sa 11.08.2012	Geféiert Mountainbike-Tour 10:00 Org : S.I.T. Berdorf	Camping Maartbësch
Sa 11.08.2012	Concert: Musikverein Harmonie Bollendorf e.V. 20:00 Org.: S.I.T. Berdorf	Centre Maartbësch
Di / Ma 14.08.2012	Geféiert Wanderung mat Eintopf 10:15 Org : S.I.T. Berdorf	Maison 7, an der Laach SIT
Do / Je 16.08.2012	Geféiert Nordic-Walking Tour 09:30 Org.: S.I.T. Berdorf	Sportshal Maartbësch
Di / Ma 21.08.2012	Geféiert Wanderung mat Spagetthi 10:15 Org : S.I.T. Berdorf	Maison 7, an der Laach SIT
Di / Ma 28.08.2012	Geféiert Wanderung mat kalem Plat 10:15 Org : S.I.T. Berdorf	Maison 7, an der Laach SIT

September / Septembre 2012

Sa 22.09.2012	Schatzsuche und Wandern mit GPS 09:00 Org : S.I.T. Berdorf	Maison 7, an der Laach SIT
Fr - Ve 28.09.2012	Porte ouverte pour école et citoyens Org.: D.T. 1962 Berdorf	Sportshal Maartbësch
Sa 29.09.2012	Hämmelsmarsch 13:30 Org.: Harmonie Berdorf	Bollendorf-Bréck - Weilerbach

Oktober / Octobre 2012

Mo / Lu - Sa 08.-13.10.2012	Mannschaftsturnier Org.: D.T. 1962 Berdorf	Sportshal Maartbësch
So - Di 14.10.2012	Thé dansant 15:00 Org : Berdorfer Rideau	Centre culturel «A Schmadds»
Sa 20.10.2012	«Die Blechharmoniker» 20:00 Org : US BC 01	Centre culturel «A Schmadds»
So - Di 28.10.2012	Museksdag Org : Harmonie Berdorf	Centre culturel «A Schmadds»